

UR RUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria



DOSSIERS / DOSIERRAK :
URRUGNE FACE AU
DÉFI DE LA TRANSITION
ÉCOLOGIQUE

LES MARCHÉS D'URRUGNE URRUÑAKO MERKATUAK



HIRI BARNEA / BOURG

Tous les samedis
de 8h à 13h

Larunbatero 8:00etatik 13:00etara

HERRIAN
ZEHAR
DANS LA VILLE

2022 EN IMAGES
/ 2022 IRUDITAN

AU QUOTIDIEN / EGUNERO

6 - 7

8 - 15

DOSIERRAK
DOSSIERS

URRUGNE FACE AU DÉFI DE LA TRANSITION
ÉCOLOGIQUE / URRUÑA, TRANTSIZIO
EKOLOGIKOAREN ERRONKAREN AURREAN

16 - 23

BERRIAK
ACTUALITÉS

INFOS UTILES / INFORMAZIO BALIOSAK

24 - 26

ZUEK DUZUE HITZA !
À VOUS
LA PAROLE !

ASSOCIATIONS
/ ELKARTEAK

27 - 30

L'OPPOSITION S'EXPRIME
/ OPOSIZIOARI HITZA

31 - 32

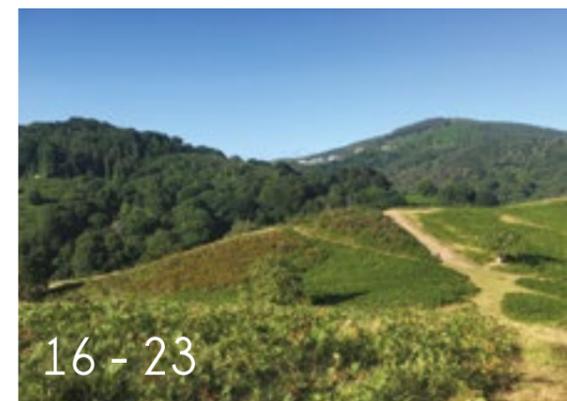
KULTURA
CULTURE

COURT MÉTRAGE
/ FILM LABURRA

34



6



16 - 23



34

Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne / Hiver 2023
N°71 • Magazine d'informations municipales / Photo de
couverture : La redoute des émigrés © Bonne Graine : /
Directeur de la publication : Philippe Aramendi / Rédaction et
photos : Service communication / Traduction en basque : Pla-
zarra / Service Communication : 05 59 47 44 44 / Maquette
et mise en page : Caroline Tkatchenko - Katx
Impression : Abéradère
Imprimé sur papier recyclé - Certifié PEFC Imprim'Vert





Chères et chers Urruñar Urruñar agurgarriak

Avec ses paysages grandioses qui s'étirent de La Rhune jusqu'à la Corniche, notre commune d'Urrugne est au cœur des défis des transitions écologiques, sociales et culturelles.

Entre records de chaleur, sécheresses, feux de montagne et inondations diluviennes, ces deux premières années de mandat s'ouvrent sur des crises qui donnent raison aux discours alarmants tenus de longue date par la communauté scientifique.

A cela s'ajoutent une crise sanitaire qui se prolonge vague après vague, une crise énergétique liée à la guerre en Ukraine, une guerre en Europe qui nous rappelle les heures les plus sombres de notre histoire.

Prendre de la hauteur pour prendre conscience qu'il ne s'agit pas d'une énième crise mais d'un changement d'ère.

Depuis 2020, notre priorité a été d'arrêter d'aggraver le problème : nous avons mis fin aux projets ne s'inscrivant pas dans la vision d'un territoire résolument engagé dans la transition écologique. Pas de fabrique de la ville par des acteurs financiers aux intérêts courts-termistes. Pas de construction de zone économique sur des terres agricoles à fort potentiel nourricier.

Notre responsabilité est de commencer maintenant ce qui prend du temps. Amorcer les chantiers structurants et les transitions de long terme. La gestion des forêts, de la montagne ou la rénovation du patrimoine bâti requièrent du temps qui n'est pas forcément celui du calendrier politique.

Nous devons faire face à ces nouveaux défis. Se transformer pour assurer la résilience de notre territoire. Et toujours l'humain au cœur de ce projet.

Les modes de vie évoluent et nous interrogent sur le rôle de la Municipalité : quels nouveaux services publics pour répondre aux demandes des habitants ?

Les attentes sont nombreuses et légitimes : pouvoir se loger dignement, se nourrir sainement, se déplacer de façon durable, bénéficier d'une véritable offre culturelle et profiter d'une ville animée....

Face à la multiplication des situations d'urgence et des impératifs liés à la gestion quotidienne, notre Plan de Mandature fait figure de boussole pour ne jamais perdre de vue le cap qui doit être le nôtre.

Redonner à la ville d'Urrugne sa place au sein d'un territoire littoral transfrontalier basque en plein dynamisme.

Nous devons agir sur tous les fronts. 16 thématiques ont été actionnées : améliorer notre cadre de vie en développant des infrastructures plus sobres et plus respectueuses de l'environnement, préserver nos terres agricoles et nos espaces naturels, proposer de nouvelles pratiques culturelles et démocratiques, développer les initiatives locales, éduquer nos enfants et leur donner les moyens de s'émanciper, favoriser l'accès au logement, aider nos anciens et protéger les plus humbles.

2023 sera une étape importante, un marqueur de notre action pour mieux dessiner l'avenir de notre commune.

"Redonner à la ville
d'Urrugne sa place
au sein d'un territoire
littoral transfrontalier
basque en plein
dynamisme."

Larrundik Erlaitzeraino, Urruñako bazterrak anitzak, harrigarriak eta hedadura zabalekoak dira. Ingurumen horrek, gure herria, transizio ekologiko, sozial eta kulturalaren erronken muinean kokatzen du.

Berote errekoak, idortek, mendiko suak, euholde eta euri erauntsiek markatu dituzte agintaldiko lehen bi urteak, komunitate zientifikoak aspalditik duen diskurtso kezkarriarekin bat eginez.

Eta horrez gain, olatuz olatu luzatzen ari den osasun krisia pairatu behar dugu.

Ukrainiako gerlak eragindako krisia energetikoa, Europan gertatzen den gerra honek, gure historiako momenturik ilunenak gogora ekartzen dizkigu.

Distantzia hartuz, eta ez dela enegarren krisia bat ohartuz, aro aldaketa baten ezaugarria baizik.

2020ko uztailaz geroztik, gure lehen-tasuna egoera larri horren okertzeari aurre egitea izan da: transizio ekologikoari begirako engaiamendu sendoa duen lurralde baten ikuspegiarekin bat ez datozen egitasmoak baztertu ditugu.

Epe laburreko interesak defenditzen dituzten finantzariei ez zaie herria eraikitzen utziko. Ahalmen handiko Elikagai-lurren eta laborantzako lurren artifizializazio gehiagorik ez.

Epe luzean gauzatuko diren xedeak gaur abiatzeko ardu-ra dugu. Xantier egituratzaileak eta epe luzerako trantsizioak abiatu. Oihanen eta mendien kudeaketak edo ondare eraikiaren arraberritzeak denbora hartzen du. Egutegi politikoarekin beti bateratzen ez den denbora bat.

Erronka berriei aurre egin behar diegu. Eraldatu, aldatu, gure lurraldea egokitzen laguntzeko. Eta beti jendea, herri-

tarra, egitasmo hunen muinean.

Bizimoduak aldatzen ari dira, eta Herriko Etxearen eginkizunaz galdezkatzera bultzatzen gaituzte: herritarren beharrei zoin zerbitzu publiko berri plantan ezarri behar litzateke?

Herritarren igurikatzeak aintzak eta zilegiak dira: etxebizitza duina izateko, sanoki elikatzeke, iraunkorki garraiatzeko eta mugitzeko ahalmena, egiazko eskaintza kultural bat eta herri bizi batetaz gozatzeko aukera ukaitea....

Larrialdi egoeren emendaketari eta eguneroko betebeharren kudeaketari aurre egiteko, gure agintaldiko proiektua dugu iparorratz, norabidea galdu ez dezagun bidean.

Urruñak, itsasbazterreko mugazgaindiko lurralde dinamiko batean bere lekua berreskuratu dezan.

Sail guzietan aritu behar dugu. 16 gai landu dira: gure bizi ingurumena hobetu, soilagoak diren eta ingurumena errespetatzen duten azpiegiturak garatuz, gure laborantza lurra eta gure naturalak zainduz,

kultur eta demokrazia praktika berriak proposatuz, tokiko ekimenak garatuz, gure haurrak heziz eta emantzipatzeko baliabideak eskainiz, etxebizitza duin baten eskuratzeko bideak erretuz, adinekoak lagunduz eta herritar xumeenak babestuz.

2023 urte garrantzitsua izanen da, gure herriaren geroa hobeki marraztuko duen ekintzaren adierazlea.

"Urruñak,
itsasbazterreko
mugazgaindiko lurralde
dinamiko batean bere
lekua berreskuratu
dezan."



Un nouveau logo pour la ville Logo berri bat gure herriarentzat



Dans le cadre d'une stratégie globale de communication, nous avons souhaité proposer une nouvelle identité visuelle de la commune. Le précédent logo remontait en effet à plus de 15 ans !

Pour marquer ce changement, ancrer notre volonté de renouveler l'image de la commune autour de valeurs fortes et d'un projet de transition écologique, sociale et culturelle. Il nous a semblé important de réfléchir à une nouvelle charte graphique à la fois sobre et contemporaine.

Présente au cœur de ce nouveau logo, la façade de la Mairie d'Urrugne est reconnaissable grâce à son architecture. Elle fait référence à l'« Etxe » et à ses valeurs : lieu d'accueil, elle est signe d'attachement à ses origines.

Porteur de cette référence traditionnelle, le logo n'en est pas moins moderne grâce à son design qui pourra se décliner sur les différents supports numériques. Urbain et agricole cohabitent. L'environnement et l'écologie sont mis en avant à travers les deux nuances de vert.

Enfin, le basque et le français sont traités équitablement. L'intention de ce nouveau logo est de rassembler les habitants autour d'un lieu symbolique et de valeurs identiques; la fierté de vivre à Urrugne.

Gure komunikazio estrategia orokorraren baitan, nortasun bisual berri bat eman nahi izan diogu herriari. Aitzineko logoak 15 urte baino gehiago zituen!

Aldaketa hau markatzeko, herriaren irudia berri nahi izan dugu balore azkarrekin eta trantsizio ekologiko, sozial eta kultural batekin lotuz.

Garrantzitsua iruditu zaigu xarta grafiko berri bat lantzea, aldi berean xumea eta garaikidea.

Logo honen erdigunean Urruñako Herriko Etxearen fatxada dugu, bere arkitekturari esker identifikatzen duguna.

Etxeari egiten dio erreferentzia eta etxeak dakartzan baloreei: harrerarako tokia izatez gain, bere jatorriekiko lotura ere adierazten du.

Erreferentzia tradizional hori baldin badu ere, logoaren diseinua modernoa da eta euskarri digital ezberdinetara deklinatu daiteke.

Izaera urbanoa eta laborantza elkarrekin bizi dira. Keinu berdeen bidez, ingurumena eta ekologia aitzinerat ekarriak dira.

Azkenik, euskara eta frantsesa ber mailan ageri dira.

Logo berri honen xedea, herritarrek toki sinboliko baten eta ber baloreen inguruan biltzea da: Urruñan bizitzearen harrotasuna.

Création d'un service de délivrance des titres d'identité : CNI / Passeport

L'annonce est désormais officielle depuis la réunion du conseil municipal du lundi 12 décembre dernier, la mairie va prochainement accueillir un nouveau service de délivrance des cartes nationales d'identité et passeports, répondant ainsi à une demande croissante des usagers.

En coulisse tout se prépare et les équipes s'affairent pour le déploiement du dispositif qui sera normalement opérationnel au printemps.

Pour la prise de rendez-vous, il suffit de se connecter sur la plateforme « rendezvousonline.fr » via le site

de la ville ou bien de téléphoner au standard de la mairie.

Udaberritik aitzina, Herriko Etxeak nortasun agiriak eta pasaporteak ematen ahalko ditu

Iragarpena ofiziala da joan den abenduaren 12ko herriko kontseilutik: Herriko Etxeak laster zerbitzu berri bat izanen du erabiltzaileen eskaeren emendatzeari erantzuteko, nortasun agiriak eta pasaporteak banatzeko.

Barne mailan, lan-taldea dena prestatzen ari da udaberrirako dispositibo berria operazionala izan dadin.



Hitzordua hartzeko, "rendezvousonline.fr" plataformara konektatu beharko da Herriko Etxeko webguretik pasatuz edo Herriko Etxeko telefonora deitu beharko da.



Le projet éducatif d'Urrugne en actions

M. le Maire et Véronique Charriez, adjointe aux Affaires scolaires, ont fait le point sur la rentrée scolaire et sur la politique éducative de la ville.

Des effectifs scolaires stable.

Au total, plus de 900 élèves de la commune ont repris le chemin des écoles publiques (Bourg, Olhette, Socoa et Joncaux) et des écoles privées de la commune (Saint-François, Immaculée, Ikastola, Erlaitza).

Des avancées majeures pour le projet éducatif de la municipalité.

La mobilisation de la Municipalité et des parents d'élèves de l'école publique du Bourg a permis d'obtenir l'extension de l'enseignement immersif en grande section de maternelle, auprès de l'inspection académique.

Par ailleurs, la municipalité déploie des moyens humains supplémentaires via :

- Le recrutement d'un Assistant d'Enseignement Artistique à mi-temps qui interviendra dans les écoles du Bourg, d'Olhette, Ikastola, Saint-François et Erlaitza pour l'apprentissage du chant choral.
- La mise à disposition d'un intervenant en sport auprès de l'école des Joncaux, par la Ville d'Urrugne.

Travaux de rénovation dans les écoles

Durant la période estivale, des travaux ont été effectués dans les trois écoles publiques : rénovation, isolation acoustique dans les salles de sieste et les cantines, mise en accessibilité de l'ascenseur de l'école maternelle du Bourg.

Dans le cadre du plan de sobriété énergétique, des actions en matière de performance énergétique sont prévues avec notamment le remplacement de tout l'éclairage de l'école maternelle du Bourg par des leds.

La numérisation des écoles se poursuit également avec l'acquisition de tableaux numériques et de tablettes.

Le coût de tous ces investissements dépasse les 270 000 €. En ce qui concerne les écoles privées, la commune poursuit son accompagnement avec une participation financière versée aux écoles sous contrat d'association avec l'Etat (forfait communal).

Le Bien Manger à l'école : une priorité pour la commune

A l'heure actuelle, sur les 3 écoles publiques, Bourg, Olhette et Socoa, environ 360 repas sont servis quotidiennement. La municipalité a un projet de création de cuisine centrale permettant d'améliorer la qualité des repas et de développer les circuits courts avec les producteurs locaux.

Dans l'attente des résultats des études en cours, la commune a de nouveau signé un marché avec la Société SCOLAREST. La municipalité a renforcé ses exigences pour répondre aux objectifs fixés par la loi EGALIM en matière d'alimentation durable, de produits bio issus de circuits courts, ainsi qu'en label de qualité. A ce titre, un repas végétarien est proposé chaque semaine.

Il a également été décidé de ne pas augmenter les tarifs de la cantine pour l'année en cours. La municipalité a en effet décidé de supporter le coût d'augmentation des repas.



Cross Country

Organisé le 6 décembre dernier, le cross est le rendez-vous annuel qui réunit les écoles publiques d'Urrugne. Cette année, des obstacles ont été ajoutés sur le parcours avec des bottes de paille et des pneus, pour donner un esprit "country" à la course. Les enfants pouvaient choisir entre deux groupes : compétition ou loisir. Bravo à tous les participants !

Liens intergénérationnels

Mercredi 7 décembre 2022 un groupe d'enfants du centre de loisirs a rencontré des résidents de l'EHPAD Putillenea. Un moment de partage riche en émotions, autour du thème de Noël.

Ils ont également, avec les enfants des écoles du Bourg et d'Olhette, réalisé des cartes de vœux pour Noël, à destination des résidents de l'EHPAD et des personnes bénéficiant du portage de repas. Plus de 130 cartes pleines de douceur et de poésie ont ainsi été distribuées.



Il était une fois / Bazen bein

Suite au projet Part'age entre les enfants de l'accueil de loisirs de Socoa et les membres du pôle seniors, l'envie de se retrouver n'a cessé de croître. Cette année, c'est à travers l'art et plus précisément le conte que le lien continue de se tisser. La langue basque est également intégrée et valorisée dans le projet puisque le conte sera bilingue.

Afin de permettre aux seniors de plonger dans l'imaginaire des enfants et de découvrir leur univers, les animateurs proposent une transmission par le conte : co-écrit par les enfants de plusieurs accueils périscolaires de la commune et co-conté par les membres du Pôle seniors.

En présence des seniors, Sylvaine Terperau, professeure des écoles et conteuse passionnée est intervenue au centre de loisirs mercredi 14 décembre.

Entre découverte de cet art et riches échanges, Sylvaine a suscité l'envie de créer et de conter. S'en est suivi un goûter partagé entre enfants, seniors et conteuse.

Depuis la rentrée du 3 janvier, le processus de création est lancé avec pour thème « les voyageurs et la quête du bonheur ». L'accueil périscolaire de l'école du Bourg a ouvert le bal pour la situation initiale, le témoin est passé à Olhette pour l'élément perturbateur, la suite des péripéties prendra place à l'Untxin... A chaque étape, les seniors sont conviés dans l'école concernée pour un goûter partagé et une lecture de la partie rédigée par les enfants. Un passage de témoin et des échanges maintenus tout au long du projet de création...



Conseil Municipal des Enfants

Nos petits élus sont fiers du rôle qui leur a été attribué, conscients des devoirs inhérents à cette fonction et impatients de réaliser de beaux projets.

La dernière réunion collective a eu lieu le 17 janvier ; l'occasion pour nos délégués de se plonger dans les archives des actions menées par leurs prédécesseurs : participation aux Urrugnades, rallye-photo, rencontre avec le CME de Mérignac, visite du Conseil Régional... Ils souhaitent retracer le passé pour mieux réfléchir à l'avenir.

Après les vacances, les petits élus se réuniront désormais par commission.



Activités partagées au Ttiki sports

Le Ttiki sports est une école municipale des sports, accueillant les enfants à partir de 4 à 5 ans et destinée à compléter l'offre des associations sportives d'Urrugne.

Encadrés par une équipe d'éducateurs sportifs diplômés, les enfants s'initient à la pratique de diverses activités physiques (sports de balles et de ballons, sports d'opposition, athlétisme...) grâce à des séances ludiques, variées et surtout adaptées aux capacités de chacun.

Lors de la dernière séance de chaque cycle, les parents sont désormais invités à pratiquer l'activité avec leur enfant pour un moment de partage. Petits et grands sont ravis !

Entre chaque vacances : 1^{er} cycle : À fond les ballons - Magic Johnson (initiation au basket) / 2nd cycle : Pelote et sports de raquettes. Actuellement, ce sont les tti'combattants qui sont mis à l'honneur. Les cycles suivants seront : la balle olympique (rugby et football), les petits cyclistes (vélo et draisienne) et les dieux de la pistes.

Pour plus de renseignements, vous pouvez contacter le service des sports :
servicesports@mairie-urrugne.fr / 05 59 89 94 26



De nouvelles techniques pour l'entretien des voiries communales

Technique de la thermo-réparation

Au mois de décembre, l'entreprise Neovia est intervenue pour effectuer la maintenance de la voirie à l'entrée du Bourg, vers le pont Bernard de Coral. La technique utilisée est la thermo-réparation.

Objectifs :

Cette solution consiste à stopper les dégradations (nids de poule, pelades, faïençage), rétablir le niveau de sécurité des voies de circulation et apporter une réparation définitive.

Les étapes de la thermo-réparation :

Les étapes de la réparation thermique



Technique de l'enrobé projeté

En février/Mars, l'entreprise Néovia interviendra avec une autre technique sur une partie de la route de Biriadou : l'enrobé projeté à l'émulsion de béton.

Objectifs :

Cette technique garantit en un seul passage de l'atelier, une réparation solide et durable des différentes dégradations.

Elle permet de stopper la dégradation des couches de roulement, d'assurer de nouveau l'étanchéité de la chaussée, de garantir la durabilité et de préserver la sécurité des usagers.

TRAVAUX / OBRAK



Voie verte Centre Bourg - Olhette

Les travaux de création de la nouvelle voie verte entre le Bourg et le quartier d'Olhette ont débuté.

À la différence d'une piste cyclable, une voie verte est un aménagement accessible aux déplacements non motorisés (vélos, piétons, trottinettes, rollers, etc), où les vélos à assistance électrique sont admis.

Les travaux ont été effectués dans les tronçons 5 (Berroueta - Tomasenea) et 6 (Tomasenea - RD4) de la zone 1 : le busage et les bordures se sont terminés fin janvier. Ce début d'année 2023 sera consacré à l'arrière de l'usine Signature ainsi qu'à la route entre Kanpobaita et le Bourg. Ces travaux se termineront au mois de mai.



Travaux de création de voirie - Rue Kafartenea



La commune d'Urrugne va créer une nouvelle voie de circulation entre la Rue Kafartenea et la RD810. Les travaux ont débuté le lundi 23 janvier pour une durée de 9 mois.

Les principales caractéristiques du projet sont :

- Création d'une voie de liaison entre la Rue Kafartenea et la RD810;
- Voirie à sens unique de 4m de large (sens Kafartenea vers RD810);
- Trottoir de 1.4m de large coté RD810;
- Voie verte de 3m de large coté voie ferrée;
- Raccordement de la nouvelle voie avant le feu tricolore existant (dans le sens St Jean-de-luz / Urrugne) ;
- Raccordement de la voie verte en amont du pont de la SNCF.

La sortie de la nouvelle voie sera gérée avec un carrefour à feux :

Le projet prévoit :

- La création d'un nouveau feu tricolore au droit de la nouvelle voie. Ce feu sera équipé d'une caméra de détection.
- La création d'un nouveau feu au droit de la RD810, en amont de la nouvelle voie, en direction d'Urrugne.

Dans le cadre des travaux les sept platanes longeant la RD810 seront abattus. Un fois les travaux de création de la voirie effectués, les services communaux procéderont à la création d'un aménagement paysager y compris à la plantation d'arbres.



EUSKARALDIA, Hitzez ekiteko garaia !

15 jours pour encourager la pratique de la langue basque
Euskaraldia, le temps de la langue basque, est une dynamique sociale, qui encourage, par la pratique, une plus grande utilisation de l'euskara au quotidien. En effet, il n'est pas toujours aisé de savoir avec qui échanger en euskara.

200 Aho Bizi eta Belarriprest, 21 Arigune Urruñan!

Euskaraldia, bi perfila identifikatzen dituzten txapa batzuen inguruan gauzatzen da. Txapen helburua da, eguneroko bizian, euskarazko elkarrizke-

tak sustatzea, ariketan parte hartuko duten hiztunak seinatuz (Ahobizi, Belarriprest).

Dinamika horren laguntzeko, euskararen erabilera ahalbidetzen duten guneak ere identifikatzen dira (Ariguneak), seinaleetika praktikoko baten bidez, : jatetxe, okindegi, herriko etxe, elkarte, lantoki... erabilerarako guneen aniztasuna, euskararen balio soziala indartzeko ezinbestekoak baita.

Urruñako herritar kolektiboak Euskaraldiaren baitan antolatu ekintza guztiak ez badira mantendu aro txarrarengatik, herriko etxearen baitan ariketan

parte hartu duten langileek euskara praktikatzeko "euskara kafe" batean partekatzeo aukera ukan dute azaroaren 29an.

Herriko etxeak bere erara parte hartu du ere, eta 6 arigune izendatu dira: Harrera, GEUZ, Gazte gunea, idazkaritza orokorra, euskara zerbitzua eta elkarte biziak.

Dinamika horrek segitu behar du denboran, , urruñarrei, urte osoan, euskara erabiltzeko gomita luzatzen diegu!

2023, de nouvelles perspectives pour la langue basque ! 2023-perspektiba berriak euskararentzat

Et si on osait vivre pleinement en euskara ?

La langue basque est le patrimoine de tous, il est de notre responsabilité de sauvegarder, déployer, faire rayonner, cette langue qui nous uni.

Durant les premières années de la mandature, de nombreuses actions ont été mises en œuvre en faveur de la langue basque, par la mairie, par les acteurs de la commune et par les urruñar: la nomination d'un délégué à la langue basque, la traduction de supports de communication, la participation à des événements tels que la Korrika, Euskaraldia, la projection de films en Euskara...

La création du service langue basque au 1^{er} novembre, et l'arrivée d'un développeur langue basque, permettra l'élaboration d'un projet 2023-2026 propre à l'euskara.

Un service euskara pour quoi faire ?

Le service euskara aura pour mission d'accompagner les services à structurer une offre de services bilingues pour les urruñar, de créer une dynamique favorable à la langue basque en partenariat avec les acteurs qui participent à la vie de la commune, et de faire rayonner Urrugne sur le territoire, via des projets mutualisés avec les collectivités voisines. Enfin, le service euskara permettra avant tout de ras-

sembler locuteurs bascophones et non bascophones, de créer des ponts, sensibiliser autour d'une langue millénaire. Ensemble réussissons le pari de vivre en euskara et de faire vivre l'euskara 365 jours dans l'année !

Les services et l'action en faveur de l'euskara en quelques chiffres

- 10 c'est le nombre d'agents qui suivent une formation langue basque
- 6 c'est le nombre de services ayant participé à Euskaraldia en novembre 2022
- 275 c'est le nombre de documents traduits en 2022
- 38 c'est le nombre d'articles adoptés par la collectivité dans le cadre de la Charte de la collectivité locale pour la promotion de la langue régionale en 2022. Cette charte signée par une cinquantaine de communes du territoire, est une déclinaison locale de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Eta euskaraz bizitzera ausartzen bagina ?

Agintaldiko lehen urteetan, herriko etxeak, tokiko eragileek eta urruñarrek euskararen aldeko ekintza anitz antolatu dituzte : euskara delegatu bat izendatuz, komunikazio euskarriak itzuliz, euskararen aldeko gertakarietan parte hartuz edo antolatuz: Korrika,

Euskaraldia, euskarazko film proiektioak proposatuz...

Azaroaren 1ean sortu euskara zerbitzuak eta zerbitzua kudeatzeko euskara garatzailearen heltzeak, 2023-2026 euskara egitasmoaren osiera eta obratzea ahalbidetuko ditu.

Zerbitzu bat, zer egiteko ?

Herriko etxeak eredugarri izan nahi du: urruñarrentzako zerbitzu elebidunak egituratuz, herriko bizian parte hartzen duten eragileekin elkarlanean, euskararen aldeko dinamika bat sortuz eta auzo herri eta egitura publikoekin lan eginez. Azkenik, euskaldunak eta erdaldunak biltzea, zubiak eraikitzea eta sentiberatzea du xede.

Elkarrekin euskaraz bizitzeko eta 365 egunez euskara biziartzeko desafia erdietsi dezagun!

Zerbitzuak eta euskararen aldeko ekintzak zenbakitan...

- 10 dira euskara ikasten ari diren agentek
- 275 dokumentu itzuli dira 2022an
- 38 artikulu onartu ditu Urruñako herriko etxeak 2022an Tokiko elkargoaren gutuna eskualdeko hizkuntza sustatzeko inizatibaren baitan. Xarta hori, Eskualdeetako Hizkuntzen eta Hizkuntza Gutituen Europako Gutunaren xedapenak biltzen ditu eta tokiko elkargoek indarrean ezartzen ahal dituzten artikuluak proposatzen ditu.

Un registre pour les personnes vulnérables

Les personnes âgées de plus de 70 ans, isolées et les personnes en situation de handicap peuvent s'inscrire sur le registre des personnes vulnérables de la commune.

Ce registre peut être activé lors d'événements majeurs, c'est-à-dire en période de canicule, lors d'une crise épidémique ou d'une catastrophe naturelle. Des agents du CCAS* vous contacteront par téléphone, pour s'assurer de votre bonne santé.

Concernant les coupures d'électricité potentielles à venir, si votre situation nécessite une attention particulière, vous pouvez vous signaler au CCAS.

L'objectif de cet appel téléphonique est de s'assurer que la personne :

- A bien eu accès à l'information
- Ait identifié une personne ressource pour être avec elle ou à proximité lors de la coupure
- Soit dotée d'une couverture, d'une lampe et d'une boisson chaude en cas de besoin

En cas de nécessité, les agents du CCAS se déplaceront au domicile des personnes pour leur déposer une lampe torche et mettre des plaids à disposition.

*Centre Communal d'Action Sociale

L'épicerie sociale

Le CCAS dispose d'une épicerie sociale. Elle s'adresse aux administrés d'Urrugne et d'Ascain, sur critères de ressources. Elle est ouverte le jeudi toute la journée, sur rendez-vous.

Il s'agit d'un commerce de proximité classique où des économies peuvent être réalisées sur les courses, à hauteur de 70%. Le gain fait sur les achats est financé par le CCAS. Un accès à des produits frais, des fruits et des légumes de qualité à moindre coût est possible.

Les personnes sont orientées pour une durée de 6 mois renouvelable une fois. Elles pourront également bénéficier d'un accompagnement budgétaire.

C'est également un lieu d'accueil, d'échanges et de partage.



Portage de repas à domicile

Le CCAS propose un service de portage de repas à destination des personnes de plus de 60 ans et des personnes en situation de handicap.

Un repas par jour est distribué du lundi au vendredi. Le menu est composé d'une entrée, d'un potage, d'un plat principal, d'un fromage et d'un dessert. Deux menus différents sont proposés chaque jour.

Le tarif varie de 5,50 à 8,75 euros, en fonction des revenus.



Pôle seniors et activités

Les activités du Pôle seniors sont ouvertes à toutes personnes âgées de plus de 60 ans avec une adhésion annuelle. Une fois par mois, les seniors se retrouvent en réunion publique à la salle Posta afin d'échanger sur leurs impressions et proposer de futures activités.

Quelques exemples d'ateliers : chants, jeux de table, marche, sorties culturelles et patrimoniales, couture-tricot, création de costumes pour le carnaval d'Urrugne, ateliers cuisine...

Pôle seniors-eko jarduerak 60 urtetik gorako pertsona guztiei irekia da urteko harpidetzarekin.

Hilabetean behin, adinekoak bilkura publikoan elkartzen dira Postako gelan, etorkizuneko jardueren desioak.

Tailerren adibide batzuk: Kantuak, mahai jokoak, ibilaldiak, kultur irteera-ateraldiak eta ondoko hirietan, jos lanak, Urruñako ihauterien mozorroaren sortzea, sukaldari tailerrak ...

Pour plus de renseignements vous pouvez joindre l'animatrice au 07 64 62 55 14

Argibide gehiagorentzat, GEUZ-eko animatzailea deitzen ahal duzue : 07 64 62 55 14

Pour plus de renseignements vous pouvez joindre le secrétariat du CCAS au 05 59 47 95 08

Argibide gehiagorentzat, GEUZ-eko idazkaritza 05 59 47 95 08

Des aides pour l'amélioration de l'habitat Bizilekuak hobetzeko laguntzak

Urrugne compte actuellement plus de 6 000 logements dont plus de 70% ont été construits avant 2005. Sur ce parc ancien, se pose, par cycle, la question de la réalisation de travaux pour améliorer son confort de vie ou celui des locataires en place, mettre les logements en conformité, installer des équipements plus vertueux sur le plan énergétique et environnemental, etc.

Sur la commune d'Urrugne, des subventions publiques sont mobilisables pour engager les travaux d'amélioration ou de réhabilitation des logements. Ce soutien financier relève du Programme d'Intérêt Général (PIG) Pays basque, mis en place par la Communauté d'Agglomération jusqu'en septembre 2023.

La ville d'Urrugne a décidé de renforcer le dispositif à travers l'attribution de subventions communales complémentaires qui permettront d'accompagner mieux encore dans leurs projets les propriétaires occupant leur logement mais aussi de développer le nombre de logements locatifs privés à loyers modérés sur la commune, dans ce contexte de tension extrême du marché de l'immobilier. Ces aides en faveur des logements locatifs sont tout à fait exceptionnelles sur Urrugne et la ville a également décidé, de créer, en supplément de majorations de taux de subventions, une prime spécifique pour tout projet visant la remise sur le marché de locaux vacants (de 1 000 à 5 000€). Elle valorise également les projets les plus performants sur le plan énergétique avec une prime spécifique complémentaire de 300€ à 600 € (étiquette B après travaux).

Qui peut bénéficier des subventions ?

Les propriétaires de logements de plus de 15 ans destinés à la résidence principale : propriétaires occupant leur logement, propriétaires bailleurs louant un logement locatif à l'année (avant ou après travaux), propriétaires de logements vacants à remettre sur le marché des résidences principales.

Quelles sont les principales conditions d'éligibilité aux subventions ?

Conditions de ressources pour les propriétaires occupants (barèmes variables selon les financeurs)

Conditions de niveaux de loyers appliqués après travaux et de ressources des locataires pour les propriétaires bailleurs (plusieurs formules possibles)

Pour quels types de travaux puis-je être aidé.e ?

Travaux de rénovation énergétique (ex. isolation thermique, changement du système de chauffage, etc.), travaux favorisant le maintien à domicile de personnes en perte d'autonomie ou situation de handicap (ex. adaptation d'une salle de bain, etc.), réhabilitation complète d'un logement dégradé et/ou vacant.

De combien parle-t-on ?

Les subventions sont différentes selon votre statut (propriétaire occupant / bailleur), vos ressources (propriétaires occupants), le niveau de loyers appliqués (bailleurs), gain et qualité énergétiques, etc. En plus de ces aides, il existe également parfois d'autres avantages (fiscalité, prêt bancaire spécifique, etc.).

Pour une réponse adaptée à votre situation, contactez l'animateur du dispositif pour une simulation financière. Celui-ci se chargera également de vous accompagner dans la constitution de votre dossier de demande de subventions auprès des différents partenaires : Anah (Agence nationale de l'habitat), CAPB (Communauté d'Agglomération Pays basque), Ville d'Urrugne, Département 64, CAF (Caisse d'allocations familiales), Caisses de retraite, etc.

Comment savoir quels travaux sont les plus adaptés à mon logement ou à ma situation ?

En plus des aides financières, le dispositif permet aux propriétaires de bénéficier de conseils techniques personnalisés, gratuits et sans engagement de la part de l'animateur du dispositif. Il vous appartiendra ensuite de faire établir les devis correspondants auprès des artisans et/ou architectes ou maître d'œuvre de votre choix.

Où puis-je me renseigner ?

Jusqu'en septembre 2023, auprès de Soliha Pays Basque au 05 59 46 31 50 (appel gratuit) ou à habitat.paysbasque@solihha.fr

Gaur egun Urruñan 6 000 bizileku baino gehiago ditugu eta horietatik % 70 2005 urtea aitzin eraikiak dira. Etxebizitza multzo hori kontuan izanik, erregulariki aipatzen den gaia da obrak egitea jabeen edo alokatzaileen bizi kalitatea hobetzeko, arau berrietara egokitzeko edo energetikoki edo ingurumenarentzat hobeak diren ekipamenduak ezartzeko, besteak beste.

Bizilekuen hobetze edo berritze lanak egiteko diru-laguntza publikoak galda daitezke. Sostengu ekonomiko hori Euskal Hirigune Elkargoak 2023ko irailera arte plantan ezarri duen Interes Orokorreko Programaren baitan proposatua da.

Urruñako Herriko Etxeak erabaki du dispositibo horren indartzea diru-laguntza gehigarriak proposatuz, alde batetik, hobeki laguntzeko beren etxebizitzetan bizi diren jabeen proiektuak eta bestetik, etxebizitzaren merkatuaren tentsio handia ikusirik, neurrizko alokairuak izanen dituzten etxebizitza pribatuen alokatzeen kopurua emendatzeko. Alokairuan diren etxebizitzaren gaineko diru-laguntza horiek bereziak dira Urruñan. Herriko Etxeak erabaki du, bestalde, diru-laguntzen tasak igotzeaz gain, ordainsari berezi bat sortzea lokal hutsak berriz merkatuan ezartzea xede duten proiektuentzat (1 000 eta 5 000€ artean). Horrez gain, energia mailan eraginkorrenak diren proiektuak ere sarituko ditu ordainsari espezifiko eta osagarri batekin: 300 eta 600€ artean (obren ondotik B etiketa).



Nork eskura ditzake diru-laguntza hauek?

15 urte baino gehiago dituzten eta lehen etxebizitza gisa erabiliak diren bizilekuen jabeek: beren etxebizitzan bizi direnek, urte osorako alokairuan den etxebizitza baten jabeek (obra aitzin edo gero), hutsik den etxebizitza bat lehen etxebizitza gisa merkatuan berriz ezarri nahi dutenek.

Zein dira diru-laguntzak eskuratzeko baldintzak?

- Baliabide-baldintzak, beren etxebizitzan bizi diren jabeentzat (baremoak aldatzen dira finantzazaileren arabera)
- Etxebizitza bat alokairuan ezarriko dutenen kasuan, lanen ondotik aplikatuko duten alokairuaren maila eta alokatzaileei galdetuko zaizkien baldintzen maila (formula ezberdinak izan daitezke)

Zein motatako obrentzat eskura ditzaket laguntzak?

Berritze energetikorako lanak (isolamendu termikoa, berotze sistemaren aldatzea, etab.), autonomia gaitzen duten edo elbarritasun bat duten pertsonak etxean gelditzeko beharrezko lanak (bainu-gela baten egokitzea, etab.), andeatua eta/edo hutsa den etxebizitza baten berritzea.

Zein da aipatzen den kopurua?

Diru-laguntzen kopurua ezberdina da bakoitzaren egoeraren arabera (bertan bizi den jabea/alokatzen duena), baliabideen arabera (bertan bizi den jabearen kasuan), alokairuaren prezioa (alokatzen duenaren kasuan), energia mailako irabaziak, etab. Diru laguntza horiez gain, batzuetan abantaila gehiago izan daitezke (fiskalitate edo banku maileguren arloan, adb.).

Zuen egoerari buruzko argibideak jasotzeko dispositibo honetako animatzailearekin kontaktuan sar zaitezke eta simulazio bat eginen dizue. Pertsona horrek lagunduko zaituzte ere diru-laguntza dosierra betetzen partaide ezberdinei igortzeko: Anah (Frantzia mailako bizileku agentzia), EHE (Euskal Hirigune Elkargoa), Urruñako Herriko Etxea, 64 Departamendua, CAF (Familia laguntzen kutxa), Erretreta kutxa, etab.

Nola jakin zein obra mota den nire etxebizitzarentzat edo egoerarentzat egokiena?

Diru-laguntzez gain, dispositibo honetako animatzaileak kontseilu tekniko eta pertsonalizatuak ematen ditu, urririk



eta engaiamendurik gabe. Ondotik, zuen esku izanen da zuek hautatu artisauek, arkitektoei eta/edo obralariei aurrekondu galdeak egitea.

Non ukan daiteke informazio gehiago?
2023ko irailera arte, Soliha Pays Basque kontakta dezakezue (urririk) telefonoz: 05 59 46 31 50 edo posta elektronikoz bidez: habitat.paysbasque@solihha.fr

Ba al dakizu?

2023ko urtarrilaren 1etik urtean 450 kWh/m² baino energia gehiago kontsumitzen duten etxebizitzak alokatzea debekatua da, ez baitira "etxebizitza duin" gisa kontsideratuak (honek ez du eraginik jadanik alokairu kontratu batean direnentzat). "Iragazki termikoen" kontrako neurri hau Klima eta erresilientzia legearen ondorioetarik bat da. 2025ean, G kalifikazioa duten etxebizitza guzkiek jasoko dute debeku hori, 2028an F kalifikazioa dutenek eta, azkenik, 2034an E kalifikaziodunek.

Le saviez-vous ?

Depuis le 1^{er} janvier 2023, les logements dont la consommation énergétique excède les 450 kWh/m²/an sont interdits à la location car considérés comme non décents (disposition ne concernant pas les baux en cours). Cette chasse aux « passoires thermiques » relève de la loi Climat et Résilience. En 2025, tous les logements notés G seront concernés par cette interdiction de location ; les logements classés F le seront en 2028 et, enfin, les logements notés E en 2034.

La ville s'inscrit dans la démarche EcoWatt

Un contexte international aux incidences sans précédent sur les marchés de l'énergie

La reprise économique mondiale à la suite de la pandémie de Covid-19, conjuguée aux incidences du conflit russo-ukrainien sur les conditions d'approvisionnement de l'Europe en gaz naturel, auxquelles s'ajoute un manque de disponibilité des centrales nucléaires et des installations hydroélectriques entraînent concomitamment une hausse vertigineuse des prix de l'énergie et une forte mise en tension du système électrique national et européen.

Pour éviter le risque de coupures d'alimentation électrique durant l'hiver, la vigilance immédiate de l'ensemble des acteurs sur une utilisation rationnelle de l'énergie doit être de rigueur. Aussi, en écho aux objectifs du Plan de Mandature qui visent à préserver les ressources, et du Plan Climat Air Énergie Territorial adopté par la Communauté d'agglomération Pays Basque en 2021, la commune d'Urrugne se devait de prendre part à ce défi collectif.

Un plan de sobriété au centre de l'action de la commune d'Urrugne sur son patrimoine

La commune n'a pas attendu pour agir et beaucoup d'actions structurantes ont été engagées.

A titre d'exemple, il est possible de citer :

- le suivi des consommations énergétiques (bâtiments, installations techniques, véhicules, ...);
- l'inscription de toute nouvelle opération de construction dans une démarche d'exemplarité énergétique et environnementale et la rénovation énergétique ambitieuse des bâtiments;
- le développement du solaire photovoltaïque sur les bâtiments communaux;
- le renouvellement progressif de la flotte par des véhicules électriques ou éthanol
- la mise en place du dispositif "J'Allume ma rue" qui favorise non seulement la maîtrise des coûts de l'éclairage public et la lutte contre la pollution lumineuse.

Cependant, la situation actuelle impose un effort sans précédent en matière de sobriété énergétique. En conséquence, la commune va poursuivre la mise en œuvre de mesures d'ampleur, visant à réduire la consommation d'énergie et accélérer la sortie des énergies fossiles. Ces mesures s'imposent également par souci d'exemplarité et d'acceptabilité des efforts qui sont demandés à la société dans son ensemble.

Aussi, la ville d'Urrugne apportera une attention toute particulière à la mise en œuvre et au respect des mesures suivantes à l'échelle de son patrimoine :

- limitation des températures de chauffage (19°C) et de cli-



matisation (26°C), conformément à la réglementation (Articles R241-30 à R241-31 à du code de l'énergie) et arrêt des systèmes énergétiques en période d'inoccupation ;

- interdiction d'installer des dispositifs de chauffage d'appoint (ex : radiateurs électriques) ;
- coupure de l'eau chaude sanitaire pour les douches, éviers et lavabos (hors crèches, écoles, équipements sportifs ou travaux physiques à l'instar des agents de terrain) ;
- accompagnement à la sobriété énergétique des usages en désignant un « référent »

Dispositif « EcoWatt » : kesako ?

EcoWatt est une « météo de l'énergie » qui qualifie en temps réel le niveau d'électricité disponible pour alimenter les consommateurs et le niveau de consommation, région par région. A chaque instant, des signaux clairs guident les citoyens pour adopter les bons gestes afin de limiter la consommation d'électricité. Un dispositif d'alerte « sms » (L'inscription au dispositif s'opère sur la base du volontariat en s'inscrivant sur le site internet : <https://www.monecowatt.fr>) indique les périodes où les Français sont appelés à réduire ou décaler leur consommation d'électricité pour éviter les coupures ou en réduire leur durée.

Du fait de sa proximité avec le territoire, la commune est un relais essentiel dans le dispositif de sensibilisation à ces

enjeux du « consommer moins » et « du consommer au bon moment ». Pour ces raisons, la commune se doit d'intervenir dans le déploiement de ces bonnes pratiques en matière de consommation d'électricité à différents titres :

en tant que gestionnaire d'équipements publics :

- pour réduire la consommation d'électricité (chauffage par exemple), notamment pendant les pics de consommation (en cas de signal « orange » et « rouge » durant les pics de consommation : 8h-13h et 18h-20h) ;
- pour diminuer l'impact de l'éclairage public et des locaux lors des alertes EcoWatt, limiter les décorations lumineuses et les éclairages ornementaux, ...

en tant qu'acteur public et interlocuteur des administrés et des usagers du territoire :

- mener des actions de sensibilisation aux éco-gestes ;
- inciter le grand public à s'impliquer en donnant de la visibilité au dispositif EcoWatt et en invitant les acteurs du territoire à s'inscrire sur www.monecowatt.fr

en tant qu'employeur :

- inciter les agents à adhérer à la démarche en les invitant à s'inscrire sur le site web www.monecowatt.fr ;
- sensibiliser les agents aux éco-gestes sur le lieu de travail.

Création d'une équipe Milieu naturel



La préservation du milieu naturel est une nécessité. L'accompagnement et l'encadrement d'une équipe Milieu naturel a donc été privilégié. Créée en octobre 2022, elle est composée de trois agents formés dans la gestion des milieux naturels et de la faune, ou encore dans les travaux paysagers.

Leur principale mission est la préservation des richesses naturelles.

En plus d'une mission écologique, le nouveau service a un rôle pédagogique et de sensibilisation du public puisque des interventions sont programmées dans les écoles et les chantiers jeunes.

Le but est également de valoriser les matières naturelles, à travers la récupération de bois de chauffage et d'œuvre. Enfin, l'équipe apporte une formation théorique et pratique à des employés d'une association d'insertion.

Parmi les actions réalisées, on retrouve : ouverture et entretien des sentiers, reconquête des voies douces grâce à la cohabitation raisonnée entre les différents acteurs et uti-

lisateur des espaces, gestion des plantes invasives, nettoyage et recensement de sites historiques et naturels.

L'équipe Milieu naturel collabore avec le CPIE pour la gestion du littoral et avec l'Office National des Forêts pour la montagne.





La Charte Natura 2000

Qu'est-ce que Natura 2000 ?

Lancé en 1992, Natura 2000 est un réseau européen de sites naturels dont le but est de concilier préservation de la biodiversité et activités humaines, dans une logique de développement durable.

Au Pays Basque, 32 sites sont concernés. Ces périmètres définissent des espaces d'intérêt écologique identifiés pour la rareté et la fragilité des espèces végétales, animales et des habitats naturels qu'ils abritent.

Sur chaque site, un Document d'Objectifs (DOCOB) est élaboré et validé par un Comité de Pilotage réunissant les communes concernées, les usagers et représentants des organismes socio-professionnels, les administrations et les experts scientifiques. Basé sur un diagnostic initial, le DOCOB fixe les orientations de gestion pour le maintien ou le rétablissement des habitats et espèces d'intérêt communautaire et décline un plan d'action à mettre en œuvre.

La commune d'Urrugne est concernée par le site « Massif de la Rhune et de Choldocogagna ».

La charte

L'objectif d'une charte Natura 2000 est la conservation du site Natura 2000. Elle contribue à l'atteinte de cet objectif en encourageant la poursuite et

le développement des pratiques favorables à la conservation des habitats et des espèces d'intérêt communautaire. La charte est composée d'engagements et de recommandations, par type de milieu naturel et par type d'activités.

La charte commune des sites « Massif de la Rhune et de Choldocogagna » et « Col de Lizarrieta » a été votée par le Comité de Pilotage en janvier 2022 et validée par Arrêté Préfectoral en août 2022.

Pourquoi adhérer à la charte ?

La charte permet aux adhérents de marquer leur engagement en faveur de Natura 2000, sans pour autant s'engager dans un dispositif contractuel allant au-delà des bonnes pratiques, tout en assurant une gestion « compatible » avec les objectifs du DOCOB.

La charte permet de faire reconnaître une gestion mise en œuvre depuis de nombreuses années et qui a permis le maintien d'habitats remarquables.

Qui peut adhérer ?

Les propriétaires de parcelles sur le site Natura 2000 (et mandataires), signataires de la charte Natura 2000 doivent respecter des engagements de bonnes pratiques sur les milieux naturels. Ces engagements peuvent permettre de bénéficier d'avantages fis-

caux et de certaines aides publiques. Les organisateurs d'activités ou manifestations récréatives, sportives ou culturelles, rassemblant du public, sur le site Natura 2000, peuvent également s'engager dans la charte. La signature de la charte permettra de marquer leur engagement en faveur de Natura 2000. Attention, cette signature n'exonère pas les organisateurs d'une activité ou d'une manifestation de réaliser une évaluation des incidences Natura 2000 si, du fait de sa nature ou de son ampleur, celle-ci entraine dans le cadre de cette procédure.

Animation de la charte N2000 auprès des organisateurs de courses

Un travail de rencontre des associations organisatrices de courses sur les sites a démarré en 2022.

Objectifs : présenter la nouvelle charte et travailler en amont des prochaines éditions pour mieux prendre en compte les enjeux des sites.

Plus d'infos Natura 2000 et Charte téléchargeable sur le site de la CAPB : <https://www.communaute-pays-basque.fr/decouvrir/la-montagne-basque/natura-2000>

2022an lasterketak antolatzen dituzten elkarteei N2000 ituna aurkezteko lana abiatu da, ondoko edizioetan gune horietako erronkak hobekiago kontuan hartuak izan daitezten.



Urrugne, ville engagée pour la nature !

La ville d'Urrugne a reçu en juin 2022 le label « Territoire engagé pour la nature » décerné par l'Office français de la biodiversité.

Le jury de sélection a salué l'impact positif des actions menées sur la biodiversité, l'implication que cela génère dans les services municipaux, et l'inscription dans une démarche d'amélioration continue.

Cette reconnaissance a été accordée à la commune d'Urrugne pour les trois prochaines années.

Pourquoi la commune a-t-elle souhaité rejoindre le réseau des territoires engagés pour la nature ?

La démarche TEN permet d'œuvrer en faveur de la biodiversité et des multiples services écologiques apportés (alimentation, santé, loisirs, prévention des risques...). Elle est un levier pour l'émergence des projets sur le territoire. En devenant TEN, la commune :

- Participe à une démarche collective par la création de partenariat
- Valorise ses politiques environnementales et sensibilise les citoyens aux enjeux liés à la nature
- Rejoint un réseau pour bénéficier d'un accompagnement d'ingénierie technique et financier pour le montage des projets
- Bénéficie d'un retour d'expérience d'autres collectivités reconnues TEN en intégrant le « club des engagés »

Quel est le rôle d'un Territoire engagé pour la nature ?

En matière de biodiversité, le rôle de la commune est multiple :

- Intégrer de la biodiversité à l'ensemble des politiques publiques menées (urbanisme, routes, gestion d'espaces, éducation, culture, etc.)
- Mobiliser les acteurs d'un territoire en proposant des projets en partenariat avec des associations, acteurs écono-

miques, etc.

- Agir directement en faveur de la biodiversité en menant des actions ciblées (fauche tardive en bord de route, critères environnementaux dans les achats publics, objectif zéro phyto pour les espaces verts, etc.)
- Sensibiliser pour favoriser une prise de conscience des dangers qui pèsent sur la biodiversité et partager avec les citoyens et les acteurs locaux des priorités claires.
- Inspirer et essaimer en partageant son expérience et ses bonnes pratiques.

Quelles sont les actions menées précisément ?

Pour concourir pour l'obtention de ce label, la ville a mis en évidence son plan d'actions en faveur de la biodiversité, avec les actions déjà engagées en 2022.

Un 1^{er} axe est consacré aux actions de préservation de la biodiversité,

des espaces naturels et des ressources naturelles.

Quelques actions nouvelles :

- Réalisation d'un atlas de la biodiversité communale
- Entretien des espaces naturels, des chemins ruraux par une équipe technique dédiée

Action déjà existante, à poursuivre :

- Participation des jeunes à la gestion et l'entretien du milieu naturel : chantier de jeunes

Un 2^{ème} axe est consacré aux actions de sensibilisation des publics

Action nouvelle :

- La sensibilisation des acteurs économiques (agriculteurs, éleveurs) par la mise en place de nouvelles conventions

Actions déjà existantes, à poursuivre :

- Sensibilisation du public sur les espaces naturels : charte des bonnes pratiques
- Sensibilisation du jeune public : aires marines éducatives



Développement et aménagement urbain du Bourg : procédure de ZAC et acquisitions foncières Herri barnearen antolaketa eta garapena: antolaketa hitzartuko eremu baten sortzea eta lur erosteak

La ville d'Urrugne, comme les autres communes du littoral basque, est confrontée à une croissance démographique importante, sa population ayant doublé entre 1975 et 2019 avec une accélération sur la dernière décennie (+27% sur la période 2008-2019). Toutefois, cette extraordinaire attractivité démographique, renforcée par la crise sanitaire et sa succession de confinements, a également des effets néfastes pour les habitants de ce territoire. Parmi eux, l'augmentation extrême des prix de l'immobilier résidentiel et la difficulté pour les Urrunars à se loger et vivre sur la commune.

Face à cette situation, la ville entend jouer le rôle qui lui revient en matière de développement de l'offre de logements accessibles. Il s'agit donc de construire en nombre pour satisfaire les besoins des Urrunars mais aussi de manière qualitative pour répondre notamment aux impératifs environnementaux et écologiques, économiques et de services, de déplacements, le tout à la faveur d'un cadre de vie privilégié et du « vivre ensemble ». Pour cela, la ville a décidé d'engager des opérations urbaines d'envergure à travers une maîtrise d'ouvrage publique et a priorisé le déploiement de son action sur le quartier du Bourg.

Les acquisitions foncières ont débuté sur le périmètre de projet de l'Orientation d'Aménagement et de Programmation « Entrée de Bourg d'Urrugne » (OAP du document d'urbanisme), inclus dans le périmètre d'étude de la ZAC du Bourg.

Un grand merci aux propriétaires ayant vendu leurs biens à la ville pour lui permettre de réaliser prochainement, à la faveur des Urrunars, cet ambitieux projet urbain qui sera composé de logements accessibles, services publics et de proximité, aménagements paysagers de qualité, et qui prendra plus de sens encore avec la démarche engagée au titre de la procédure de ZAC.

Ainsi, le projet urbain de développement et d'aménagement de la frange Sud / Sud-Ouest du quartier du Bourg sera réalisé au travers d'une Zone d'Aménagement Concerté (ZAC).

L'année 2023 sera consacrée à la réalisation des études nécessaires pour :

- définir le projet urbain et ses caractéristiques, en s'appuyant sur les contributions des habitants, associations locales et toutes autres personnes concernées. Cette démarche de concertation citoyenne débutera le lundi 27 février.
- préciser le périmètre définitif de l'opération « ZAC du Bourg », volontairement large à ce stade pour permettre la qualité des études à réaliser.

Réunion publique d'information sur le projet de la ZAC du Bourg LUNDI 27 FEVRIER, à 18h30 / SALLE POSTA

En parallèle de ces études et de la concertation citoyenne, la ville poursuivra son action en faveur de la maîtrise du foncier déjà identifié et nécessaire à la réalisation des opérations publiques.

A compter du 1^{er} mars 2023, un dossier de concertation, au contenu évolutif à mesure de l'avancement du projet, sera également mis à la disposition du public. Il sera disponible en Mairie, aux jours et horaires d'ouverture habituels (accompagné d'un registre) et sur le site internet de la ville.

**Vous pourrez échanger avec la ville
et déposer vos observations
et contributions
via biharko.urruna@mairie-urrugne.fr**



Urruñak, kostaldeko beste herriek bezala, hazkunde demografiko handia bizi du. Biztanleria bikoiztu da 1975 eta 2019 artean, azeleratze handi batekin azken hamarkadan (+27% 2008tik 2019ra). Osasun krisiak eta konfinamenduek erakargarritasun demografiko hori oraindik gehiago azkartu dute eta horrek eragin negatiboak izan ditzake bertako herritarrentzat. Horien artean, etxebizitzaren prezioen emendatze handia eta urruñarrek herrian bizitzeko dituzten zailtasunak.

Egoera horren aitzinean, Herriko Etxeak bere rola bete nahi du etxebizitza eskuragarrien eskaintza garatuz. Horrek er-
ran nahi du beharko den kopuruan etxebizitzak eraikiko direla urruñarren beharrei erantzuteko, baina kalitatea zainduz: ingurumena, baldintza ekologikoak eta ekonomikoak, zerbitzu eskaintza eta garraioak zaindu beharko dira, bizi ingurunea eta elkarbizitza atseginak izan daitezten. Horretarako, Herriko Etxeak erabaki du maila handiko hirigintza operazio bat abiatzea, kudeaketa publiko batekin eta herri barnean zentratuz.

Herri barneko hegoaldeko eta hego mendebaldeko zatia Antolaketa hitzartuko eremu (ZAC) baten bidez antolatuko dugu.

2023ko urtea aitzinatzeko beharrezkoak izanen diren azterketa guziak egiteko baliatuko dugu:

- proiektua eta bere ezaugarriak definitzeko, herritarren, elkarten eta hunkiak izanen diren pertsonen ekarpenak kontuan hartuz. Desmarta hori otsailaren 27an hasiko da.
- Eremu horren behin-betiko perimetroa zehazteko. Jakinez oraingoz biziki zabal dela azterketak egiteko gisan.

Herri barnean antolaketa hitzartuko eremua sortzeari buruzko bilkura publikoa OTSAILAREN 27a, ASTELEHENA, 18:30 POSTA GELAN

Azterketa horiekin eta herritarren kontsultekin batera, Herriko Etxeak segituko du jadanik identifikatuak dituen eta ekintza publikoen obratzeko beharrezkoak izanen diren lur-
ren jabetza eskuratzen.

2023ko martxoaren 1etik aitzina, kontzertazio dozier bat eskuragarri izanen da publikoarentzat, jakinik proiektuaren aitzinamenduen arabera edukia aldatzen ahalko dela.

Herriko Etxean kontsultatzen ahalko da usaia egun eta ordutegietan (erregistro batekin) eta baita Herriko Etxearen webgunean ere.

**Zuen oharra eta ekarpenak
biharko.urruna@mairie-urrugne.fr
helbidera helaraz ditzakezue.**

Urruñako Herriko Etxea lur batzuk erosten hasi da herri barneko antolaketa hitzartuko perimetroaren barne izanen den herri sartzeko eremuan (hirigintza dokumentuko OAP), Antolaketa eta Programazio Orientazioen proiektuaren kariatara.

Esker handi bat helarazi nahi diegu beren ondasunak Herriko Etxeari saldu dizkioneteni, laster urruñarren aldeko proiektu bat aitzinera eramateko. Hirigintza proiektu anbiziotsu honetan etxebizitza eskuragarriak, hurbileko zerbitzu publikoak eta kalitatezko paisaia antolaketa aurrekusi ditugu eta bere zentzu osoa hartuko du ZAC prozeduraren baitan abiatu dugun desmartzarekin.

Urrugne met à jour de sa numérotation de voirie

Urruñak bide zenbakiak eguneratu ditu

La commune a entrepris une mise à jour de la numérotation de voirie (communale et départementale), sur l'ensemble du territoire. Cela permettra d'améliorer la sécurité des habitants (services d'Incendie et de Secours) et l'efficacité des services (courrier, fournisseurs de réseaux, livraison, services à la personne, etc..) grâce à une géolocalisation de votre domicile à partir d'une adresse précise.

Concernant le système de numérotation, il doit être organisé de manière métrique afin d'attribuer un numéro en fonction de la distance en mètres entre le point d'origine de la voie et l'habitation, avec une affectation des numéros pairs / impairs de chaque côté de la voie.

Les voies qui feront l'objet d'une nouvelle numérotation seront celles concernées par une numérotation numérique et/ou séquentielle : 2, 4, 6... La commune procédera donc à une nouvelle numérotation selon les dispositions du système métrique.

La diffusion des nouvelles adresses sera effectuée par la ville auprès des partenaires institutionnels et privés : la Poste, le Cadastre, les services d'Incendie et de Secours, ainsi que les gestionnaires de réseaux, et la « Base Adresse Nationale ».

Il appartiendra aux intéressés de communiquer cette adresse aux autres organismes tels que l'employeur, la CPAM, la CAF, Caisse de Retraite, Compagnie d'Assurance, Banque,

Mutuelle, abonnements,... soit par courrier, par mail ou par l'intermédiaire du téléservice de déclaration de changement d'adresse en ligne qui permet d'avertir simultanément plusieurs organismes : « service public.fr / changement d'adresse » .

Dans certains cas, la Commune sera contrainte de modifier également les nominations de voie (afin d'éviter les doublons, de dénommer les petites voies annexes, de revoir les noms des départementales, ...). Ce sera l'occasion de travailler sur la dénomination bilingue des voies.

A titre informatif, quelques plaques de numéros distribuées courant 1999-2000 sont encore en stock en Mairie, mais vous avez la possibilité de mettre en place des plaques personnalisées à votre convenance.

Herriko etxeak bide zenbakiak eguneratzeko lan bat abiatu du (herriko bideetan eta departametaletan) bere lurralde osoan. Horrek herritarren segurtasuna hobetuko du (suhiltzaile eta sokorriak), baita zerbitzuak ere (posta, sare hornitzaileak, banaketak, etxez etxe zerbitzuak), etxearen helbide zehatza geolokalizatzen ahalko baita.

Zenbakitze sistemari dagokionez, modu metrikoan antolatu behar da, bidearen hastapenetik bitokira diren metroen arabera zenbaki bat emanez, bide baten alde bakoitzean zenbaki bakoitiak/bikoitiak ezarriz.



Zenbakitze berri bat ezarriko zaien bideak zenbakitze numeriko eta/edo sekuentzial bat dutenak izanen dira: 2, 4, 6... Herriko Etxeak zenbakitze berri bat ezarriko du sistema metrikoaren arauak jarraituz.

Herriko Etxeak jakinaraziko dizkie helbide berriak partaide instituzional eta pribatuei: posta, kadastra, suhiltzaile eta sokorri zerbitzuak, sareen kudeatzaileak eta "Frantziako Helbide Barea".

Aldiz, erabiltzaileen gain izanen da beste erakundeei helbide berria helaraztea: enplegatzailea, CPAM, CAF, erretreten kutxa, asurantzak konpainia, bankua, mutualitatea, harpidetzak... Gutun edo mezu elektronikoz bidez egin daiteke, edo helbide-aldatze deklarazioak egiteko telezerbitzu baten bitartez erakunde bati baino gehiagori pasatzen zaio mezua: « service public.fr / changement d'adresse » .

Kasu batzuetan, Herriko Etxeak bideen izenak ere aldatu beharko ditu (errepikapenak saihesteko, bide ttipiak izendatzeko, departamentalen izenak berrikusteko...). Horrek parada emanen digu bideen izen elebidunak lantzeko. Informazio gisa: oraindik 1999-2000 urteetan banatu ziren zenbaki plaka batzuk badira Herriko Etxean, baina zuek hautaturiko plaka pertsonalatuak ezar ditzakezue.

L'outil de proximité entre les habitants et les services techniques

La ville d'Urrugne dispose d'un outil pour améliorer la communication entre les services techniques et les administrés. Ce module « Urrugne Proximité » permet à toute personne qui remarque une anomalie sur la voirie ou sur le domaine public de le déclarer par le biais d'un formulaire accessible via le site internet de la ville. Une fois la demande prise en compte par les services techniques, l'utilisateur est informé par mail de l'état d'avancement des travaux et du temps de résolution.

Dans un souci d'efficacité et afin d'éviter les abus, les utilisateurs devront obligatoirement renseigner leur nom, téléphone et adresse mail. **Site internet : [www.urrugne.fr / urrugne proximité](http://www.urrugne.fr/urrugne_proximite)**



Tri des déchets : ce qui change depuis le 1^{er} janvier 2023 Hondakinen bereizketa: 2023ko urtarrilaren 1ean aldatu dena

Depuis le 1er janvier 2023, le Pays Basque a franchi une nouvelle étape dans la collecte sélective sur l'ensemble du territoire : la consigne de tri s'élargit à tous les emballages et papiers pour réduire l'impact environnemental des déchets en les triant au maximum. Objectif passer de 93 à 100 kg par hab en collecte sélective.

Le tri des emballages et papiers se simplifie en 2023. Dès le 1er janvier, tous les emballages ménagers et papiers se trient ensemble et sont à déposer en vrac dans les bacs ou colonnes en veillant à bien les vider et ne pas les imbriquer.

De nouveaux emballages et petits déchets métalliques, autrefois jetés avec les ordures ménagères, peuvent être triés : sacs et sachets en plastique, barquettes alimentaires, films alimentaires en plastique, pots de yaourt, de crème fraîche, les tubes mayonnaise et dentifrice, les capsules de café, les couvercles des pots et bouchons métalliques, les tablettes vides de médicaments...

Les emballages en verre (bouteilles, pots, flacons, bocaux) restent le seul matériau trié, à part, dans les colonnes habituelles. Seuls leurs bouchons et capuchons en plastique ou en métal sont à trier dans la poubelle jaune !

Enfin, grâce au compostage les biodéchets peuvent eux aussi être détournés de la poubelle ordures ménagères pour l'alléger d'autant !

Afin d'atteindre ces objectifs ambitieux, la Communauté Pays Basque mène, avec les communes du territoire, un chantier colossal d'environ 14M€ d'investissement sur 2022 et 2023.

Et ces investissements de collecte conduits par l'agglomération sont complétés par ceux du Syndicat Bil Ta Garbi qui va reconstruire le process de tri des papiers-emballages de Canopia à Bayonne, avec un investissement supplémentaire d'environ 15,5 M€, afin de pouvoir trier et valoriser ces nouveaux emballages.

2023ko urtarrilaren 1etik goiti, Ipar Euskal Herriak urrats berri bat emanen du lurralde osoan bilketa selektiboaren inguruan: bereizketa manuak hedatuko dira estalki eta paper guzietara, hondakinen ingurumen-eragina murrizteko, hauek ahal bezain bat bereiziz. Helburua da, bilketa selektiboan 93 kilotik 100 kilora pasatzea biztanleka.

Estalkien eta paperen bereizketa sinplifikatuko da 2023an. Urtarrilaren 1etik goiti, etxe estalki eta paper guziak nahas-mahas bota beharko dira gurgildun edukiontzietan edo edukiontzietan, zainduz ongi hustuak direla eta bata bestearekin ez direla lotuak.

Lehenago etxe-hondakinekin botatzen ziren estalki berri batzuk eta metalezko hondakin tipi batzuk bereizten ahalko dira: plastikozko zakuak eta zakutxoak, janari ontzixkak, janari mintzak, jogurt ontziak, esne-gain gordin ontziak, maionesa eta hortz-pasta hodiak, kafe kapsulak, metalezko ontzien eta berinazko ontzien tapakiak, erremedio tableta hutsak...

Berinazko estalkiak (botilak, ontziak, flaskoak, berinazko ontziak) aparte bereiziko diren ekai bakarrak izanen dira, usaiako edukiontzietan utziz. Salbu, haien plastikozko edo metalezko tapoiak eta estalkiak zikinontzi horian bereiztekoak dira!

Bukatzeo, konpostaketari esker, biohondakinak etxe hondakinen zikinontzietatik ken daitezke, zikinontzia arintzeko! Asmo handiko helburu horiek lortzeko, Euskal Elkargoak, lurraldeko herriko etxeekin batera, 14 milio euro inguruko inbertsio-lan handia eramaten ari da 2022 eta 2023 urteetarako. Eta Euskal Elkargoak daramatzen Bilketa-inbertsio horiek, Bil Ta Garbi Sindikatuak osatzen ditu, paper-estalkien bereizketa prozesua berreraikiko baitu Baionako Canopian, 15,5 M€ inguruko inbertsio gehigarriarekin, estalki berri horiek bereizteko eta balorizatzeko xedearekin.

NB : Il appartiendra aux propriétaires et bailleurs d'aviser chaque locataire quant à la nouvelle adresse de son logement et aux changements à opérer.

Etxebizitzen jabeen eta alokatzaileen esku izanen da etxetiar bakoitzari bere bitokiaren helbide berria jakinaraztea eta egin behar dituen aldaketan berri ematea.



Semaine de l'alimentation et du gaspillage alimentaire du 6 au 12 mars

Dans le cadre de sa démarche vers une alimentation responsable, la commune souhaite créer un moment fort annuel, durant lequel différents rendez-vous seront programmés autour de ce sujet. Une alimentation responsable est une alimentation accessible à tous et de qualité nutritionnelle idéale pour les consommateurs, le tout dans le respect des ressources environnementales et de ses producteurs.

Cet évènement se déroulera la semaine du 6 au 12 mars 2023. Le programme sera mis prochainement à disposition. En parallèle, la politique alimentaire de la commune consiste à faire progresser des questions incontournables telles que : l'internalisation et la maîtrise de la restauration collective à destination de nos enfants et du CCAS ; travail sur la production agricole locale visant à approvisionner notre future restauration scolaire (tendre vers le 100% bio et/ou

local) ; travailler à réduire le gaspillage alimentaire, imaginer dans quelle mesure il est possible d'installer des agriculteurs sur les terres communales, etc. Nous comptons sur votre adhésion à ces questions qui nous paraissent être une priorité !

Focus sur le gaspillage alimentaire :

Le gaspillage alimentaire concerne toute la chaîne, depuis la production des denrées brutes, jusqu'à leur consommation, en passant par leur transformation et leur vente. C'est le fait de jeter des produits destinés à notre consommation. La commune d'Urrugne a souhaité actionner un plan de lutte contre le gaspillage dans les cantines de la ville. Il s'agit en priorité de sensibiliser les enfants. Ceux-ci ont joyeusement joué le jeu lors des premières campagnes de pesées menées par les animateurs l'an passé, et à présent avec Bil Ta Garbi et

ses ambassadeurs du tri.

Actuellement, 2 cantines pilotes (Socoo et Bourg) bénéficient de leur accompagnement et expertise précieuse. De même, la commune vient d'acquiescer des tables de tri à cette fin.

Les gisements, à savoir la pesée des restes avant et après la sensibilisation des enfants, promettent encore une belle marge d'évolution. Parmi les causes, on peut relever l'absentéisme si l'école n'a pas été informée à temps, ou les habitudes alimentaires des enfants.

Ce gaspillage impacte directement l'environnement mais aussi le portefeuille des familles.

Des cantines en France, réussissent à proposer des menus 100% bio ou locaux sans augmenter les coûts aux familles, mais simplement en maîtrisant et réduisant ce gaspillage alimentaire. Un objectif que nous avons à cœur de mener à bien.

Travaux sur le réseau d'eau potable

Jusqu'à la mi-mars 2023, la Communauté Pays Basque réalise des travaux de renforcement du réseau d'eau potable à Urrugne, qui engendrent des perturbations de la circulation Chemin de Chilintcha :

- La circulation est interdite et déviée sur le chemin Tomasenea et la route de Biriadou,
- Le stationnement est interdit dans la zone de chantier,
- L'accès pour les riverains est maintenu
- Les usagers sont invités à respecter scrupuleusement la signalisation temporaire mise en place, celle-ci pouvant être modifiée en fonction de l'avancement du chantier.

Ces travaux consistent à renforcer la canalisation d'eau potable ainsi qu'à déplacer la conduite en domaine public.

A cette occasion, la partie du branchement d'eau alimentant votre propriété pourra être changée et le compteur déplacé en limite de domaine public. Afin de réaliser au mieux cette intervention, nous vous remercions de bien vouloir faciliter l'accès au branchement situé à l'intérieur de votre propriété en amont du compteur d'eau. Tous les moyens sont mobilisés pour réduire la durée des perturbations.

Vie associative 2023... l'actu / Elkarte biziaren berriak

"A Urrugne, le tissu associatif est fort et engagé, et prend pleinement part à la vie sociale, culturelle, artistique, sportive et économique du territoire et contribue entre autres à son attractivité, sa cohésion sociale et sa transition écologique. Cette année nous souhaitons célébrer l'engagement bénévole et les projets associatifs qui traduisent chaque année l'attachement de chacun à notre commune, à notre riche territoire."

"Urruñan, elkarteek indar eta engaiamendu handia dute eta aktiboki parte hartzen dute lurraldeko bizian kultura eta kirol mailan, baita maila sozial, artistiko eta ekonomikoan ere. Horrek eragina du, besteak beste, Urruñaren erakargarritasunean, kohesio sozialean eta trantsizio ekologikoan. Aurten, laguntzaileen engaiamendua eta elkarten proiektuak zoriondu nahi ditugu, urte guziz gure herriarekiko eta lurraldearekiko dugun lotura azkarra erakusten baitute."

Mila esker zuen lanagatik eta segi aurrera! Urte berri on 2023
Isabelle Alcajaga, Déléguée à la Vie Associative / Elkarte biziaren ordezkaria
Age Leijenaar, Adjoint à la Culture, aux Sports, au Tourisme, à la démocratie participative et à la Vie associative
Kultura, kirol, turismo, elkarte bizia eta demokrazia parte hartzaileko auzapezordea



Forum des associations / Elkarten foroa



Le Forum 2022, l'une des rencontres majeures de notre commune a eu lieu samedi 10 septembre 2022 au mur à gauche de Socoo.

Toute la journée de 10h00 à 19h00, ce sont plus de 35 associations qui ont pu mettre en valeur leurs activités, leur engagement bénévole, et leur projet associatif.

Il a permis à chacun, quelque soit son âge, de s'inscrire, de découvrir, d'essayer, de se renseigner sur la riche variété des activités proposées à Urrugne pendant que les enfants s'amusaient dans des jeux mis à leur disposition et encadrés par une équipe d'animateurs !

Le Forum permet aussi de prendre contact avec une association dans laquelle vous souhaitez vous investir bénévolement.

Le Forum est également une belle occasion de mettre un coup de projecteur sur tous ceux qui donnent de leur temps et de leur énergie pour faire vivre avec passion toutes ces associations qui contribuent tant au dynamisme de notre commune cher à tous.

2022ko foroa, Urruñako hitzordurik garrantzitsuenetakoa, irailaren 10ean iragan zen IAurtengo Foroa 2023ko irailaren 9an iraganen da, larunbatarekin.arunbatarekin Zokoako ezker paretan.

Goizeko 10etatik arratseko 19etara, egun osoan zehar, 35 elkarte bako gehiagok beren jarduerak, laguntzailegoa eta proiektua aurkeztu zituzten.

Adin guzietako herritarrek parada izan zuten Urruñan proposatzen diren aktibitate anitzak ezagutzeko, entseatzeko, izena emateko, informazioa eskuratzeko... haurrak animatzaileekin batera jokoetan jostatzen ziren bitartean.

Horrez gain, foroak aukera ematen du elkarte bati laguntza ekarri nahi badiogu, bertako kideekin lehen harreman bat izateko.

Momentu egokia da ere maite dugun herri honetako dinamika sortzen duten elkarteetan denbora eta energia ematen duten pertsonak argitan ezartzeko, eskertzeko.

Hurrengo hitzordua, zuen agendan notatzeko!

Alors à vos agendas !!! Réservez le samedi 09 septembre 2023 pour le prochain Forum !

Les subventions 2023 / 2023ko diru-laguntzak

Comme chaque année la commune soutient la dynamique associative sous forme de subventions de fonctionnement aux associations Urruñardes.

A ce soutien financier, se rajoutent les aides diverses, indispensables au bon déroulement des activités : mises à disposition d'espaces, de matériel, de moyens de communication, de soutien humain, technique et administratif.

L'action de la municipalité se poursuit en 2023. C'est ainsi que la campagne de subvention a débuté cette année à partir du 09 Décembre 2022 pour terminer le 15 janvier 2023.

Un dossier de demande de subventions propre à la commune a également été élaboré afin de mieux vous connaître et comprendre les enjeux de vos projets.

Enfin une démarche collective et participative animée en groupe de travail a débuté afin de définir des critères d'attribution de subvention répondant à l'intérêt général de la commune dans un souci d'équité et de transparence.

Urtero bezala, Herriko Etxeak elkarten dinamikak sostengatzen ditu funtzio-namendu diru-laguntzak banatuz. Diru mailako sostengu horretaz gain, bestelako laguntzak ere ematen dira, jarduerak ongi pasatzeko beharrezkoak direnak: espazioen prestatzea, materiala, komunikazio baliabideak, giza baliabideak, maila teknikoan eta administratiboan.

Herriko Etxeak bide beretik segituko du 2023an ere. Diru-laguntzen kanpaina 2022ko abenduaren 9an hasi zen eta urtarrilaren 15ean bukatu.

Karia horretara, Herriko Etxearekin dituzuen harremanak erresteko: E-mail helbide bat sortu da 2022an: serviceassociations@mairie-urruigne.fr Bestalde, Urruñarentzat berezituriko diru-laguntza txosten bat sortu dugu zuen proiektuak hobeki ezagutzeko eta ulertzeko.

Azkenik, dinamika kolektibo eta parte hartzaile bat abiatu da lan-talde gisa funtzionatuko duena, diru-laguntzak banatzeko irizpideak definitzeko helburuarekin herriaren interes orokorren alde eginez, modu zuzen eta gardenean.

Pour toutes demandes,
une seule adresse :
serviceassociations@mairie-urruigne.fr

Les assos en chiffres / Elkarteak zenbakitan

269 : nombre d'associations actives enregistrées auprès des services de la préfecture pour la commune de Urrugne
@Source : data-assos.fr

97 c'est le nombre d'associations qui ont des échanges réguliers avec le service Vie associative de la Mairie

37 associations conventionnées occupant des locaux ou espaces municipaux

98 festivités organisées par associatives en 2022

269: Urruñako herrian diren elkarte aktiboak, prefekturako datuen arabera
@Source : data-assos.fr

97 Herriko Etxeako Elkarte bizia zerbitzuarekin harreman erregularrak dituzten elkarten kopurua

37 Herriko lokalak edo espazioak erabiltzen dituzten elkarteak

98 2022an Urruñan elkarteek antolatutako gertakariak

Les festivités... à quand les premières dates ?

Bestak... Zein dira hurrengo datak?

Les festivités associatives, nombreuses et riches sont organisées avec le concours de la ville d'Urrugne, qui accompagne au niveau logistique, organisationnel et administratif les associations et contribue chaque année à la réussite des événements forts de cohésion sociale dans notre commune.

Le bal des festivités va débiter cette année avec l'Ihauteri, animé par les associations Hazia et Urrunako Gazte Asanblada (UGA) avec comme chaque année le fameux : Etxez etxe - Samedi 18 Février. Et le procès de San Pantzar - le Samedi 25 Février place de la mairie puis la fête se poursuivra au Fronton.

Herriko Etxeak urte guzian zehar elkarteek antolatzen dituzten bestak laguntzen ditu maila logistikoan, antolakuntzan eta administrazioan, gure herriko kohesio sozialaren hain garrantzitsuak diren gertakariak arrakasta izan dezaten.

Aurtengo besten egutegia Ihauterierekin abiatuko dugu, Hazia eta Urruñako Gazte Asanbladak (UGA) antolatutako, urteroko etxez etxe ibilbidearekin, otsailaren 18an, larunbatarekin. Otsailaren 25ean San Pantzarren epaiketa eginen da plazan eta bestak pilota plazan segituko du.



Pilota txapeldunak

Félicitations à nos champions !

Les Urruñar ont brillé pendant le Mondial de pelote, organisé en octobre dernier à Biarritz.

Parmi les six licenciés de l'Urruñarrak pelote ayant participé à la compétition, la ville d'Urrugne tient particulièrement à féliciter les médaillés : Aizkoa Iturriño et Sylvie Halsouet ont décroché l'or en paleta gomme creuse, ainsi que Denis Larretche en paleta cuir trinquet. Luis Sanchez est quant à lui médaillé d'argent en main nue individuelle et par équipe. Arnaud Bergerot a obtenu une médaille de bronze, comme entraîneur de l'équipe d'Espagne de paleta cuir.

Par ailleurs, Marina Senechoud s'est distinguée en paleta gomme creuse, pour les couleurs du Portugal. Ces victoires ont contribué au classement de la France, arrivée deuxième avec 17 médailles et devancée par l'Espagne avec 20 médailles.

Goresmenak gure txapeldunei !

Urruñarrek arrakasta izan zuten joan den urrian Miarritzen iragan zen Munduko pilota txapelketan.

Txapelketan parte hartu zuten Urruñarrak taldeko sei lizentziadunen artean, medailadunak zoriondu nahi ditugu bereziki: Aizkoa Iturriño eta Sylvie Halsouetek urrezko medaila eskuratu zuten paleta goma hutsean, Denis Larretchek, berriz, larru paleta trinketean. Luis Sanchezek zilarra lortu zuen banakako esku huskan eta taldeka eta Arnaud Bergerotek brontzezko medaila Espainiako taldearen entrenatzaile gisa eta larru paletan.

Bestalde, Marina Senechoud-ek bere talentua erakutsi zuen paleta goma hutsean, Portugaleko koloreekin. Garaipen horiei esker, Frantzia bigarren iritsi zen sailkapenera, 17 medailarekin, Espainia aitzinetik zuela 20 medailarekin.

Maita Kultura

Maita Kultura est une association qui œuvre pour l'accompagnement et la promotion culturelle.

Fondée en 2018 par quatre femmes d'Urrugne et d'Ascain, l'association favorise l'émergence d'artistes basques issus de la musique et du théâtre. Elle les soutient et leur apporte un appui dans divers domaines. Selon les besoins des groupes, artistes ou programmeurs, l'association s'occupe du management et du booking, mais également de la promotion et de la communication. Par ailleurs, elle peut apporter un appui administratif et juridique.

En parallèle, Maita Kultura collabore avec les communes dans l'élaboration de leur saison, l'objectif étant de revaloriser la culture dans les villes et villages du Pays Basque. A Urrugne, elle a participé à des événements tels que la fête de la musique ou les Bixintxo. Grâce à son expérience et son réseau d'artistes, l'association qui soutenait au départ quelques amis, collabore maintenant avec de nombreux musiciens d'Iparralde tels que : Ødei, Frikun, Cumbiam 'Bero, Mairü, Kuartz, DJ Bull, Maialen Errotabehere, Ztah, etc... Quant au théâtre, Maita Kultura travaille en partenariat avec la Compagnie Bonbonbeltz et Maiteder.

Acteur culturel reconnu au Pays Basque, Maita Kultura continuera d'œuvrer avec passion.

Maita Kultura kultur laguntza eta promozioa egiten duen elkarte bat da. 2018an sortu zuten Urruñia eta Azkaineko lau emaztek eta musika eta antzerki arloan ari diren euskal artisten sorkuntzak sostengatzen dituzte. Sostengu hori hainbat arlotakoa izan daiteke taldeen, artisten edo progra-



**maita
kultura**

matzaileen arabera. Elkarteak management eta booking zerbitzuak eskaintzeaz gain, promozioa eta komunikazioa ere proposatzen ditu. Horrez gain, laguntza administratibo eta juridikoa ere ematen du. Paraleluki, Maita Kulturak herriko etxeekin ere lan egiten du kultur programazioak osatzen, helburutzat izanik Euskal Herriko hiri eta herrietan kulturari balio gehiago ematea. Urruñaren kasuan, musikaren besta edo Bixintxoak bezalako gertakarietan parte hartu du.

Elkarteak duen esperientziari eta artisten sareari esker, hastapenean lagun batzuk sostengatuzetik gaur egun Ipar Euskal Herriko hainbat musikarirekin lan egitera pasa da, besteak beste: Ødei, Frikun, Cumbiam 'Bero, Mairü, Kuartz, DJ Bull, Maialen Errotabehere, Ztah, etab.

Antzerkiari dagokionez, Maita Kultura Bonbonbeltz eta Maiteder konpainien partaide da. Maita Kultura Euskal Herriko kultur eragile ezagutua da eta pasioarekin lanean segituko du.

www.maitakultura.eus



Nesk'à paillettes

Joana Irastorza a créé l'association Nesk À Paillettes en mai 2021. Atteinte du cancer, mais avant tout, femme, épouse et mère de trois enfants, elle n'avait qu'un seul but : mettre des paillettes dans la vie des malades du cancer et leur entourage proche, pour que le cancer ne soit plus une fatalité, mais un chemin dont les embûches sont guidées et accompagnées par l'association.

Et même si aujourd'hui, Joana nous a quittés, Nesk À Paillettes et ses valeurs perdurent plus que jamais. L'association accompagne ainsi les malades tout au long de leur chemin, parfois même jusqu'au bout.

Nesk À Paillettes a pour souhait de mettre de la douceur dans les moments douloureux, de faire vivre des petits moments hors du temps, des moments légers.

Elle a aussi pour mission d'accompagner les aidants. L'association propose ainsi des ateliers individuels ou de groupe pour apaiser les maux, et a pu mettre en place de nombreuses actions :

Sensibiliser :

- en organisant et en participant à des manifestations sportives et culturelles
- en organisant des journées et des soirées cinéma pour Octobre Rose : pour la seconde année consécutive nous étions présents sur Urrugne

Aider à la parentalité, grâce à un projet d'aide aux devoirs, soutenu par la Ligue contre le cancer et Groupama : rien que sur Urrugne 5 enfants en bénéficient aujourd'hui (plus de 10 sur le secteur)

Faciliter l'accès à des soins de support et améliorer le confort de vie : missions essentielles dans un parcours où les traitements sont lourds.

Accompagner les aidants dans leur organisation quotidienne et la gestion émotionnelle et affective de la maladie, car ils sont indispensables dans le parcours de soins : conjoint, famille, amis...

Créer des rencontres, des moments d'écoutes et des temps de paroles qui permettent le dialogue et le par-

tage pour sortir de l'isolement et continuer à vivre : cafés pipelettes, journées Pailletées, shooting photo...

La commune d'Urrugne nous a mis à disposition 2 fois par semaine tout au long de l'année une salle à la maison des associations et grâce à celle-ci nous pouvons organiser nos cafés pipettes, des ateliers d'art thérapie....

Faciliter l'accès à l'activité physique adaptée : aviron, qi gong, tir sportif et d'autres projets en cours d'élaboration.

Et cette année a vu débuter une nouvelle activité : la danse thérapie et une fois de plus la mairie a répondu présente en nous permettant de bénéficier de la salle multi activités du complexe Urthubidea.

Nesk À Paillettes est une association locale d'Urrugne, comme sa fondatrice, qui veut être présente sur le secteur du bassin de la Nivelle.

À ce jour nous comptabilisons plus de 60 adhérents dont 7 familles d'urruñars.

La vision de Nesk À Paillettes : oser bouger, sortir, vivre tout en restant digne et debout.

Notre souhait : grandir pour pouvoir aider le plus de malades et d'accompagnants possible.

Nesk À Paillettes 2021eko maiatzean sortu zuen Joana Irastorzak. Minbizia zuen, baina hori baino anitzez gehiago zen: emakumea, emaztea eta hiru haurren ama. Helburu bakarra zuen: dirdira ezartzea minbizia dutenen eta beren hurbilekoen bizietan, eritasuna ez dadin fatalitate bat izan, bide bat baizik eta elkarteak bide horretako oztopoak gainditzen laguntzen du. Gaur egun Joana ez da gehiago gure artean, baina Nesk À Paillettes eta bere baloreak bizi-bizirik dira. Elkarteak eritasuna duten pertsonak laguntzen segitzen du bidean zehar, batzuetan bidearen bururaino.

Elkartearen helburua, momentu mingarri horietan goxotasuna ekartzea da, denbora gelditu eta momentu goxo horiek biziaraztea.

Zaintzaileei ere laguntza ekarri nahi die. Horretarako hainbat tailer proposatzen

ditu minak arintzeko, banakakoak edo taldekakoak, eta hainbat ekintza abiatu ditu:

Sensibilizatu:

- kirol eta kultur gertakariak antolatuz eta parte hartuz
- Urri Arrosaren karietara egun bereziak eta zinema emanaldiak antolatuz: bigarren urtez segidan Urruñan

Gurasotasuna lagundu, etxeko lanak egiteko laguntza proiektu baten bidez, Minbiziaren aurkako ligaren eta Groupamaren sostenguarekin: Urruñan 5 haurrek parte hartzen dute (sektorean 10 baino gehiagok).

Arta gehigarrietarako sarbidea erretxu eta bizimodua hobetu: tratamendu pisuak jasaten dituztenen ibilbidean beharrezkoak.

Zaintzaileak lagundu beren eguneroko antolakuntzan eta eritasunaren kudeaketa emozional-afektiboan, beharrezkoak baitira arta ibilbidean: bikoteak, familiak, lagunak...

Topaketak, partekatze momentuak antolatu elkarrizketa eta trukaketa sortzeko, isolamendutik ateratzeko eta bizitzen segitzeko: mintza kafeak, Dirdira egunak, argazki saioak...

Urruñako Herriko Etxeak gela bat presatatu digu astean bi aldiz urte osoan zehar Elkartearen Etxean eta espazio horri esker mintza kafeak, arte terapia tailerak eta beste antolatu ahal izan ditugu.

Jarduera fisiko egokiturako sarbidea erretxu: arrauna, qi gong, tiro kirola eta beste hainbat proiektu bidean dira.

Aurten jarduera berri bat izan dugu: dantza terapia. Beste behin Herriko Etxeak sostengatu gaitu Uthurbideako erabilera anitzeko gela bat prestatuz. Nesk À Paillettes Urruñako elkarte bat da, bere sortzailea urruñarra baitzen, baina Urdazuri ibaiaren sektorean lan egiten dugu.

Gaur egun 60 kide baino gehiago ditugu, horien artean, 7 familia urruñar. Nesk À Paillettes-en xedea: mugitu, atera, bizi, duinki eta xutik. Gure desira: handitu, ahal bezainbat eri eta zaintzaile laguntzeko.



Cela fait maintenant trois ans que la majorité en place vante le concept de démocratie participative. Mais il ne suffit pas de se faire le chantre de la démocratie participative, il faut que cela se traduise dans les faits. Force est de constater l'échec de la démarche.

Parce que des à priori idéologiques l'empêchent de convaincre au-delà du cercle de ses militants, la majorité municipale a souhaité imposer, sans concertation, le stationnement payant à Socoa. Face à la fronde de ses habitants le Maire a dû reculer. Bilan : une fracture profonde avec tout un quartier, une confiance rompue.

Et malheureusement l'histoire se répète. Au cœur du même quartier, un projet de « Pumptrack » (parcours pour VTT, BMX, skate, rollers, etc) est à l'étude, au beau milieu d'habitations. Aucune concertation avec les premiers intéressés. Pas un mot lors des débats d'orientation budgétaires, les élus de l'opposition ont découvert le projet au second semestre 2022. On atteint un nouveau sommet. La majorité municipale se gargarise une nouvelle fois de concertation et de « démocratie participative », il n'en est rien ! Nous encourageons les Socotars à rejoindre leur comité de quartier afin de faire entendre leur voix. Ce projet doit être abandonné, ou déplacé.

Nous serons à leurs côtés pour les aider à combattre cette injustice.

Et comme si cela ne suffisait pas, nous allons bientôt assister à un nouvel exercice de « concertation citoyenne » à propos de la ZAC du centre bourg. Le dossier est déjà bien avancé, un premier périmètre a été arrêté. Nous serons particulièrement vigilants sur ce projet qui, s'il devait aboutir, impacterait durablement environ la moitié des propriétaires fonciers du centre bourg. Les Urrunars concernés, ne pourraient vendre leur bien qu'à une collectivité (mairie, agglomération ...), à prix imposé. La mairie se réservant le droit d'exproprier...

Jaun-andreak, herritar maiteak, chers administrés,

L'année 2022 est terminée et nous aurions tellement aimé que ces conflits, ces instabilités climatiques ou ces tensions économiques, disparaissent. L'année 2023 sera hélas dans la continuité et il faudra compter sur notre capacité à réagir de façon responsable et solidaire, pour les affronter.

Le groupe Ekarpina s'inquiète aussi de la politique municipale qui est menée. Nous pouvons entendre M.Le Maire lorsqu'il nous explique que certains projets doivent être envisagés sur des temps longs. Malheureusement même les investissements les plus avancés ne sortent pas. Le projet de la ZA de Berroueta, stoppé depuis 3 ans, symbolise à lui seul ces projets bloqués par des postures dogmatiques à l'encontre du monde économique ; ce sont les jeunes actifs de la commune qui en souffrent.

2023a errealismoaren urtea izan behar da. 2023 doit être l'année du réalisme.

Jean Tellechea - ekarpina64122@gmail.com



Chères, Chers Urruñars Urruñar Agurgarriak,

En ce début d'année 2023, nous avons une pensée forte pour ceux et celles qui vivent des épreuves. Recevez toutes et tous nos meilleurs vœux pour cette nouvelle année. Urte berri on deneri.

L'année 2022 sur Urrugne aura été marquée, malgré nos vœux de l'an dernier, par un grand nombre de déceptions, de rendez-vous manqués. Profitons, à presque mi-mandat, de faire un bilan de quelques-uns des grands projets et changements de méthode qui devaient changer la vie des Urruñars.

Pour une alimentation saine et durable :

- Un discours alléchant sur les circuits courts et une alimentation de qualité mais dans les faits pour des raisons purement économiques, M. Aramendi a privilégié une entreprise agroalimentaire basée à Saint Sever pour le portage de repas distribué par le CCAS. Quel manque de considération pour nos aînés, avec des repas au plus bas prix, peu gustatifs et sans aucun lien avec l'agriculture locale !!!
- Où en est ce marché du bourg qui devait être la vitrine de la politique communale, une référence en termes d'animation et d'agriculture locale voire transfrontalière ?

S'engager dans la transition énergétique :

- Aucun plan de sobriété énergétique d'ampleur mis en place malgré les annonces
- Un dispositif « J'allume ma rue » qui ne concerne que quelques quartiers et qui pose des questions sur le réel impact économique (15 minutes allumées pour 1 minute maxi d'utilité) et écologique
- Des secteurs comme les ronds-points d'accès à l'auto-route près de Larrea et des zones rurales isolées qui restent toujours allumés toute la nuit. Pour quoi ? Pour qui ?

Permettre à tous de se loger :

- Aucun projet d'aménagement (OPA) livré pour loger les plus jeunes, leur donner des perspectives.
- Les familles d'Urrugne ne peuvent plus construire ou acheter pendant que la mairie valide une résidence de tourisme sur la corniche et une résidence standing sur Socoa à plus de 6 000€/m². Pour qui ?
- Des maisons individuelles en plein centre-bourg et à quel prix ? Alors que le bourg vivote par manque de densité, de population, d'accessibilité, d'activité, de familles, de mixité.

Améliorer la communication aux concitoyens, faire vivre la participation citoyenne :

- Avez-vous été associés, vous a-t-on expliqué avant la prise de décision pourquoi il était impératif de lancer un projet de ZAC au bourg ? de créer une zone de «pump track» à Socoa ? de rendre tout un quartier payant du jour au lendemain sur Socoa-Unxin ?
- Non, jamais, car vous n'avez été informés qu'après coup. Ce n'est pas cela la démocratie participative !!
- Où sont ces fameux comités de quartier qui devaient se voir confier des missions de proximité, être force d'initiatives et de propositions ? Là aussi, pschitttt. Que de promesses, rien ne change.
- Et ne parlons même pas de la pauvreté et de l'actualité de certaines informations sur le site internet.

Développement économique et emplois :

- Aucune zone d'activités créée pour le développement de nos entreprises locales, aucune stratégie commerciale pour la création d'emplois locaux alors que des projets existent et ne sortent pas (Berroueta II, Souhara-Boutran près de l'A63). Pourquoi ?
- Est-ce dû à la stratégie de M. Aramendi, Mme Elizondo et M. Tellier de ne voir que par l'économie sociale et solidaire et leur projet pharaonique de Lissaritz ? Bien triste vision idéologique de l'économie !
- Devons-nous ainsi nous résoudre à rester une commune dortoir, une commune touristique avec 5 M€ de pistes cyclables ? Et voir nos jeunes entrepreneurs, nos commerçants et artisans ne pas pouvoir vivre de leur activité ? Que penser du départ de Kiko à Osasuna et bientôt de la quincaillerie ALDACO du bourg ?
- Autre projet phare de l'équipe de M. Aramendi : le réaménagement du col d'Ibardin. Qu'en est-il ? Abandon du projet d'OAP, baux régulièrement renouvelés faute d'activité, aucun projet présenté.

De notre côté, nous continuerons à être vigilants, à nous opposer aux décisions arbitraires, idéologiques, imposées sans concertation, comme nous l'avons fait notamment contre le projet de stationnement de Socoa.

« Désolés du format de notre tribune, M. Aramendi et Mme Elizondo ne veulent plus voir afficher notre équipe, notre charte graphique. Ils réduisent nos modalités d'expression au strict minimum, au motif que nous ferions de la propagande

Par contre, eux, peuvent le faire avec un film à la gloire de M. Aramendi et un hors série du magazine municipal de 24 pages sur « Les grands projets du mandat ».

Bref ...

Une programmation culturelle 2022 dynamique et engagée

La culture c'est avant tout un regard sur la société, un miroir de ce que nous sommes, un moyen de questionner nos idées, de remettre en cause notre perception du monde. Que ce soit à travers le regard du photo-reporter William Daniels ou par l'appel à la tolérance du projet Laramie, le constat est identique : méfions-nous des idées prémachées et des standards manichéens de notre société. L'art c'est la nuance, une invitation à la curiosité, une proposition à s'élever et faire évoluer nos mentalités.

Avec une programmation éclectique marquante, l'année 2022 aura apporté un changement pour la culture avec une volonté politique simple : proposer une saison culturelle dynamique et engagée aux habitants. Apporter une vision contemporaine de la culture basque et de son patrimoine. Laisser réinvestir l'espace public en mettant en avant les arts de rues et la culture urbaine. Intégrer aussi une di-



mension culturelle dans les animations et événements de la ville, impulser des projets d'éducation artistique dans les accueils de loisirs et venir en soutien aux associations culturelles du territoire.

La première édition du festival de cirque contemporain "Muga Gabe" en partenariat avec l'EASAC*, tout comme la fête de la musique avec l'association Maita Kultura ou les projections cinéma plein air avec le cinéma Itsas Mendi en sont de bons exemples.

Un nouveau service et un projet culturel pour 2023

L'élaboration du projet culturel qui est en cours permet essentiellement de dégager une ligne directrice claire et cohérente, un marqueur pour les années à venir en accord avec les orientations du plan de mandature. L'enquête « projet culturel » mis en ligne fin 2022, avec un taux de réponses très satisfaisant (plus de 300) donne déjà un panel significatif des avis et attentes des habitants. Notamment de voir émerger un établissement culturel pluridisciplinaire. 2023 sera donc une nouvelle étape dans le développement culturel de la ville avec la création d'un service dédié.

Le service culture travaillera de manière transversale et participative afin d'intégrer une dimension culturelle dans les événements et animations de la ville, d'impulser des projets d'éducation artistique au sein des structures d'accueil et d'apporter un soutien aux associations culturelles du territoire.

Un service qui ira aussi à la rencontre des acteurs culturels pour créer des partenariats et faire émerger de nouvelles pratiques. Il aura aussi pour mission de participer au rayonnement de la ville en organisant des événements phares, aux disciplines éclectiques, qui devront s'installer dans le temps pour qu'ils deviennent des rendez-vous attendus, des événements porteurs et engagés.

Agintaldiko proiektuaren orientabideekin bat egiten duen kultur egitasmoaren lanketak ondoko urteetarako ardatz argi eta koherenteak agerian ezarri ditu. 2022ko urte bukarran, sarean hedatu kultur proiektuari buruzko galdetegiak jaso erantzun kopurua ona izan da (300 baino gehiago), herritarren iritzi eta beharren lagin adierazgarri bat eskainiz. Horien artean, diziplina anitzetako kultur egitura baten sorrera.

2023an, hiriko kultur egitasmoaren garapenean urrats berri bat emanen da, kultur zerbitzu baten sorrerarekin eta borondate politiko argi batekin : herritarrei kultur denboraldi engaiatu eta dinamiko bat eskaintzea.

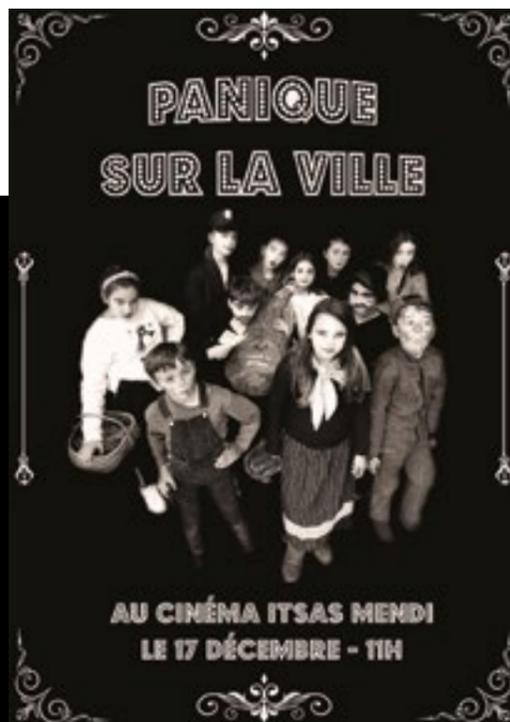
Kultur zerbitzuaren lan egiteko moldea zeharkakoa eta parte hartzailea izanen da, hiriko ekitaldi zein animazioetan kultur eduki bat sarrarazteko, harrera egituretan arte heziketa proiektuak sustatuz eta lurraldeko kultur elkarteak lagunduz. Zerbitzuak kultur eragileengana joko du, partaidetzak eta praktika berriak sortzeko. Bestalde, diziplina desberdinetako gertakari nagusiak antolatuz eginkizuna du, hiria erdigunean ezarri. Gertakari horiek, denboran finkatuko dira, herritarrek igurikatu hitzorduak bilakatzeko gisan , ekitaldi bateratzaile eta engaiatuak eskainiz.

“Panique en ville” - Making off

Panique en ville c'est avant tout l'histoire d'un projet "cirque et cinéma" porté par les animateurs du centre de loisirs, la commission culture et l'école de cirque contemporain EASAC*. Une envie commune de créer un court métrage avec les enfants du centre, en s'inspirant des œuvres cinématographiques d'un autre temps : le cinéma muet des années 20. Un cinéma que les nouvelles générations ne connaissent pas ou peu, fait d'effets spéciaux de débrouille et de trouvailles visuelles, le tout réalisé avec ingéniosité et poésie.

Douze enfants se sont investis pleinement dans le projet. Un travail au long court qui aura nécessité 10 séances de préparation (sur 4 mois) sous la direction d'Alexandre Rodoreda, artiste et professeur des arts du cirque. Un passage obligé qui leur aura permis d'explorer et de se familiariser avec le jeu d'acteur, la préparation du corps, les déplacements dans l'espace mais aussi la construction des décors et la fabrication des costumes... en somme, toutes les étapes nécessaires à l'élaboration d'un film.

Les prises de vue ont été réalisées dans le Bourg sur plusieurs soirées en équipe réduite. Les scènes se sont enchaînées à un rythme effréné afin de coller au planning de tournage et permettre de présenter une première version à



l'approche des fêtes de fin d'année.

Les enfants et leur famille ont assisté, avec enthousiasme et fierté, à l'avant-première du film le 17 décembre au cinéma Itsas mendi.

*École d'Acrobatie du Spectacle Arts du Cirque

REMERCIEMENTS

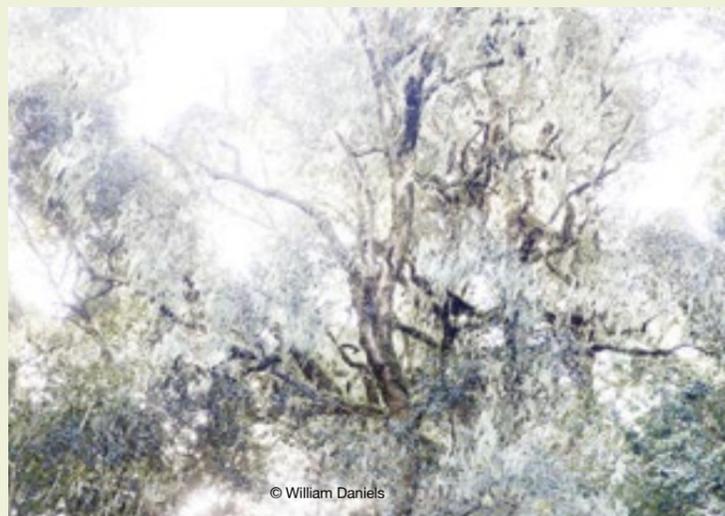
Philippine LAMBLIN (Paysanne)
Jade PARIS (Paysanne)
Lou BLIN-MALHERBE (Paysanne)
Daphné PAPAYANNI DOME (Paysanne)
Leïla GLARIA (Passante)
Mattia SERRANO DARRACQ (Mécanicien)

Mathias MUGICA ARRIVILLAGA (Mécanicien)
Lilou WALCK (Douanière)
Danel GUILLAN SANCHEZ (Contrebandier)
Ylan JEAN MARTIN (Contrebandier)
Bertille DURAND (Journaliste)
Naïa CASTETS

La ville fait l'acquisition une œuvre photographique

Sur proposition de la commission culture, la ville s'est également portée acquéreur d'un tirage d'art (120x180 cm) du photographe William Daniels intitulé "Ouganda". Cette œuvre naturaliste sera accrochée prochainement dans la salle du Conseil Municipal afin d'être visible et accessible à tous.

« Forêt primaire du mont Morungole dans le nord de l'Ouganda où je me suis rendu en 2016, lors d'un reportage pour National Geographic. J'accompagnais une équipe de chercheurs réalisant un inventaire de la biodiversité. »



© William Daniels

ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Bienvenue / Ongi etorriak!

Nolan ETCHEVERRIA est né le 1er Septembre 2022
Romy, Sophie, Annabelle PARIS est née le 6 Septembre 2022
Alba HIRIGOYEN MILETTE est née le 9 Septembre 2022
Intza HIRIGOYEN MILETTE est née le 9 Septembre 2022
Jemaa Anna MAZOUZI est née le 15 Septembre 2022
Ethan DUMERCQ est né le 30 Septembre 2022
Zélie FAGOAGA est née le 2 Octobre 2022
Franck, Xavier IBARBURU CAPDEPON est né le 4 Octobre 2022
Ainara MENDIVERRI est née le 7 Octobre 2022
Louane, Sandra BLANCO est née le 9 Octobre 2022
Lia, Elisabeth, Sylvie KERDAVID CASANOVAS est née le 11 Octobre 2022
Anna, Florence, Lara DICHARRY est née le 31 Octobre 2022

Ania, Graxi HARISMENDY MURUA est née le 2 Novembre 2022
Léon VERHAUVEN HIRIGOYEN est né le 8 Novembre 2022
Basile COGNAUD est né le 16 Novembre 2022
Lisa LAGOURGUE est née le 28 Novembre 2022
Luken, Xemartin GACHEN SALLABERRY est né le 18 Décembre 2022
Xan DEPERROIS est né le 19 Décembre 2022
Iloan BELCHIT GRANDAO est né le 22 Décembre 2022
Unaï CIGARROA est né le 4 Janvier 2023
Nouh, Noé, Taha LEGUESSIR est né le 4 Janvier 2023
Maël ARGANO PRESSEQ est né le 8 Janvier 2023
Mathilde HUCHET est née le 17 Janvier 2023
Ibai, Zakaria PERRET KONIPO est né le 26 Janvier 2023

Félicitations / Zorionak!

David CARRILLO et Svitlana DEREVYANKO se sont mariés le 3 Septembre 2022
Nicolas, Florent GUY et Laurène Marine Alice MAYER se sont mariés le 24 Septembre 2022
Pierre Michel Claude IRIGOYEN et Valérie CAZEMAYOR se sont mariés le 24 Septembre 2022
Thomas, Guy, François MERCIER et Elori ARIZMENDI se sont mariés le 1er Octobre 2022
Alexandre Pascal Marcel FOUCAUD et Candy Anne Marie ROHR se sont mariés le 22 Octobre 2022
Daive MARQUES et Marie IZQUIERDO se sont mariés le 5 Novembre 2022

Avec nos condoléances / Ez adiorik

En 2022

François LARZABAL (époux LEGENDRE) nous a quitté le 2 Sept.
Juan Maria Manuel DEL CAMPO ROMO nous a quitté le 6 Sept.
Marie DIESSE (veuve CAMURAT) nous a quitté le 6 Sept.
Jacqueline, Marie AÏNCIART (épouse BOURQUIN) nous a quitté le 10 Sept.
Pierre, Robert HARAMBOURE (époux ADAU) nous a quitté le 16 Sept.
Nicole TELECHEA nous a quitté le 7 Oct.
Françoise LOPERENA (veuve ENRIQUEZ) nous a quitté le 9 Oct.
Jeannine, Louise, Esther FATOUX nous a quitté le 13 Oct.
Alain Marie Joseph Léon MAGNON (époux POIRIER) nous a quitté le 14 Oct.
Raymonde HIRIART nous a quitté le 15 Oct.
Françoise GOYENECHÉ (veuve IGOS) nous a quitté le 18 Oct.
Joséphine LANDA (veuve ADURRIAGA) nous a quitté le 18 Oct.
Marcelle LABROUCHE (veuve DUNOGUÉ) nous a quitté le 19 Oct.
Yvette, Adèle ETCHEVERRY (veuve BAREITS) nous a quitté le 20 Oct.
Lucienne Gilberte Denise BARRAU (veuve MALIBERT) nous a quitté le 23 Oct.
Jean MAYOR nous a quitté le 23 Oct.
Jean Gérard CUENOT (époux DESMARIS) nous a quitté le 27 Oct.
Pierre, Marie, Paul, Henri ANTONY nous a quitté le 29 Oct.
Léon MARIN (époux HIGOS) nous a quitté le 29 Oct.
François, Raymond CORTE nous a quitté le 30 Oct.
Elisabeth-Françoise SATHICQ (veuve TOULON) nous a quitté le 31 Oct.
Catherine, Agnès ERRANDONEA (épouse BERCETCHE) nous a quitté le 11 Nov.
Miguel Clément ARRATE nous a quitté le 15 Nov.

Charles, Georges MÉEUS (époux BRUIT) nous a quitté le 17 Nov.
Jean, Michel DOMEQ (époux LABEGUERIE) nous a quitté le 21 Nov.
Monique ELISSALDE (épouse SPETTEL) nous a quitté le 24 Nov.
Michel, Joaquin IZAGUIRRE (veuf SATRUSTEGUI) nous a quitté le 30 Nov.
Lucien, Jean FRANCK nous a quitté le 6 Déc.
Joseph ONCHALO (époux OLAIZOLA) nous a quitté le 6 Déc.
Prudencia ALCIBAR (veuve GALARZA) nous a quitté le 8 Déc.
Ermelinda DIAS LARANJEIRA (épouse TEIXEIRA PEREIRA) nous a quitté le 13 Déc.
Daniel, Jean-Jacques LEFÈVRE (époux MIREMONT) nous a quitté le 14 Déc.
Salvat, Jean DE EZCURRA (époux MIURA) nous a quitté le 15 Déc.
Hervé, Pascal, Maurice BERTON nous a quitté le 16 Déc.
Jean, Baptiste DUHALDE (époux SUZANNE) nous a quitté le 18 Déc.
Bruno Ange Fort RIAND (époux LAFITTE) nous a quitté le 23 Déc.
André Celestin ARRUTI (époux RETEGUI) nous a quitté le 30 Déc.

En 2023

Panchica BERRA nous a quitté le 1er Janvier 2023
Georgette Marie Jeanne POUYANNÉ (veuve LERCHUNDI) nous a quitté le 2 Janvier 2023
Françoise Alberte BOESCH (épouse DUFOUR) nous a quitté le 8 Janvier
Marie-Claude, Yvonne, Madeleine, Josèphe FOUSSIER (veuve SIMPSON) nous a quitté le 8 Janvier
Jacques Roger RENAULT (veuf SCHAMBEL) nous a quitté le 11 Janvier
Dominique, René TISNÉ (époux BELASCAIN) nous a quitté le 16 Janvier
Jacqueline BERROA (veuve DUFAU) nous a quitté le 22 Janvier

Mairie d'Urrugne

Herriko Etxea

Ouvert du lundi au vendredi
Astelehenetik ostiralera
8:30-12:30 & 13:30-17:30

Standard /Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services Techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

CCAS / GEUZ
05 59 47 95 08

Guichet unique / Leihatila Bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkarteak
05 59 47 95 09

Service sports – espace Jeunes
Kirol zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – centre de loisirs
Sokoako kirol zentroa – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA - 17

POLICE MUNICIPALE
POLIZIA UDALTZAINZA
05 59 47 44 49

Office de tourisme

Turismo bulegoa

Ouvert du lundi au vendredi / astelehenetik ostiralera
9:00-12:30 & 14:00-17:30

05 59 54 60 80

www.urrugne.fr

